

第十七篇

綠
玉
冠

JUVENILE ENGLISH LITERATURE

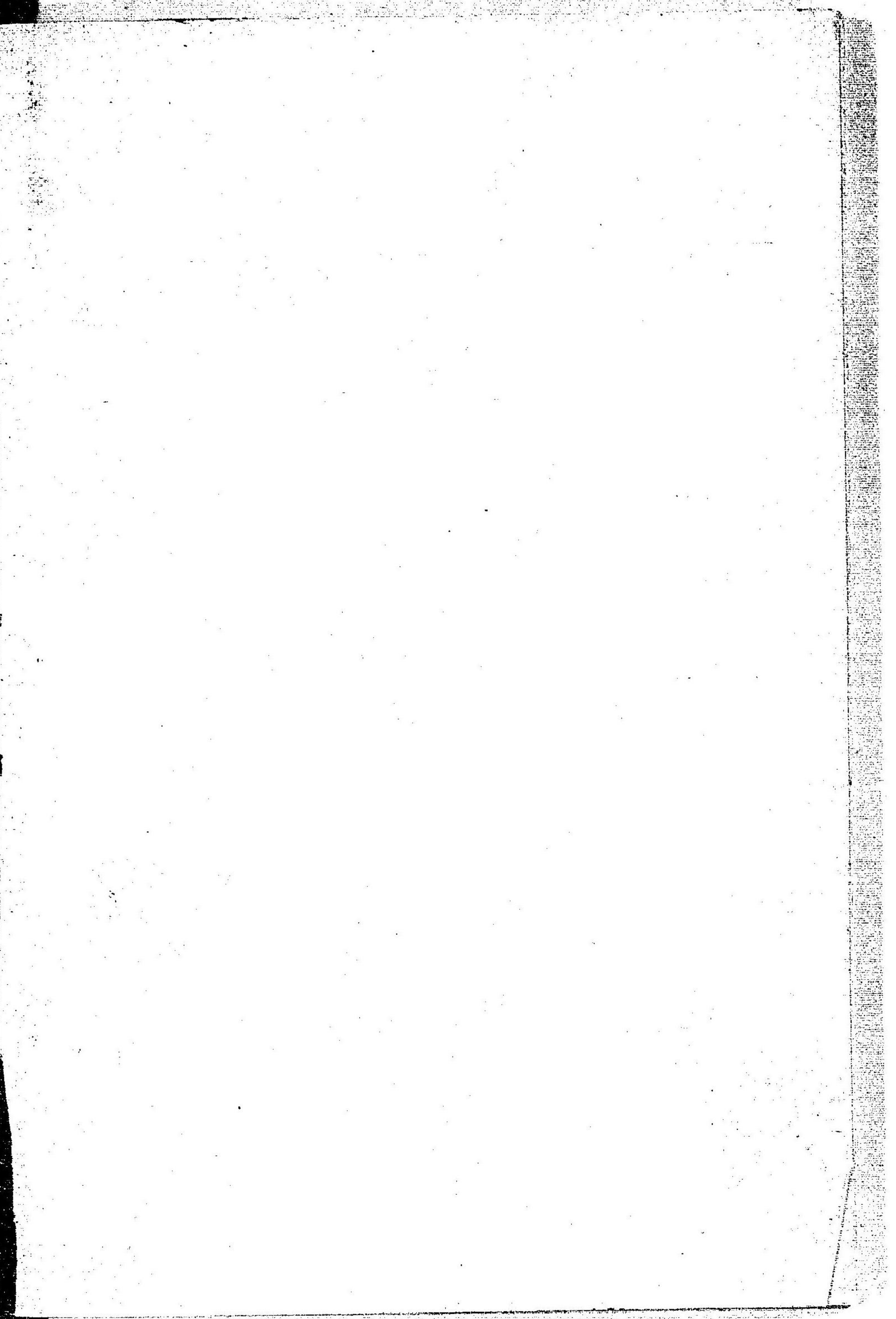
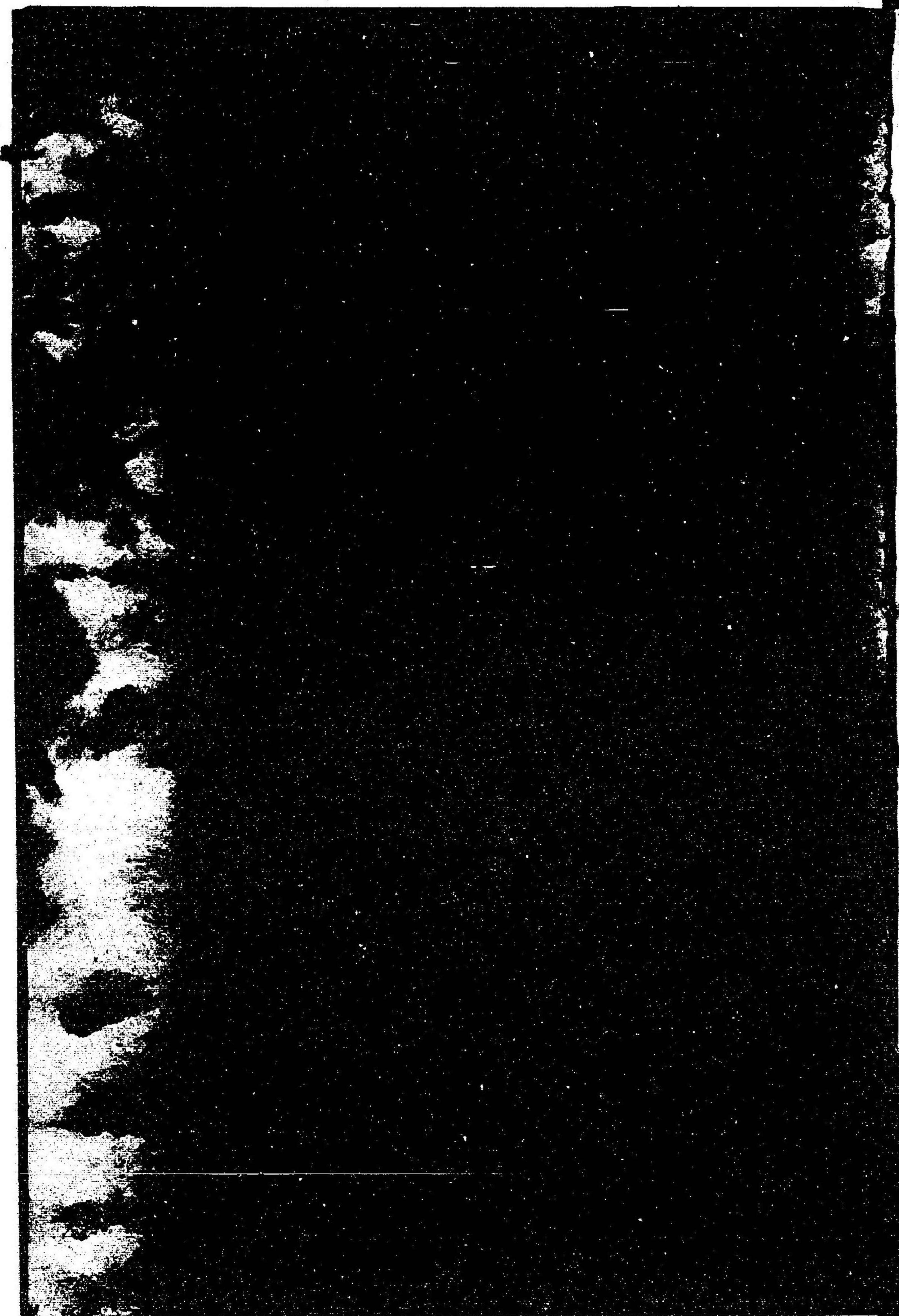
青年英文叢書

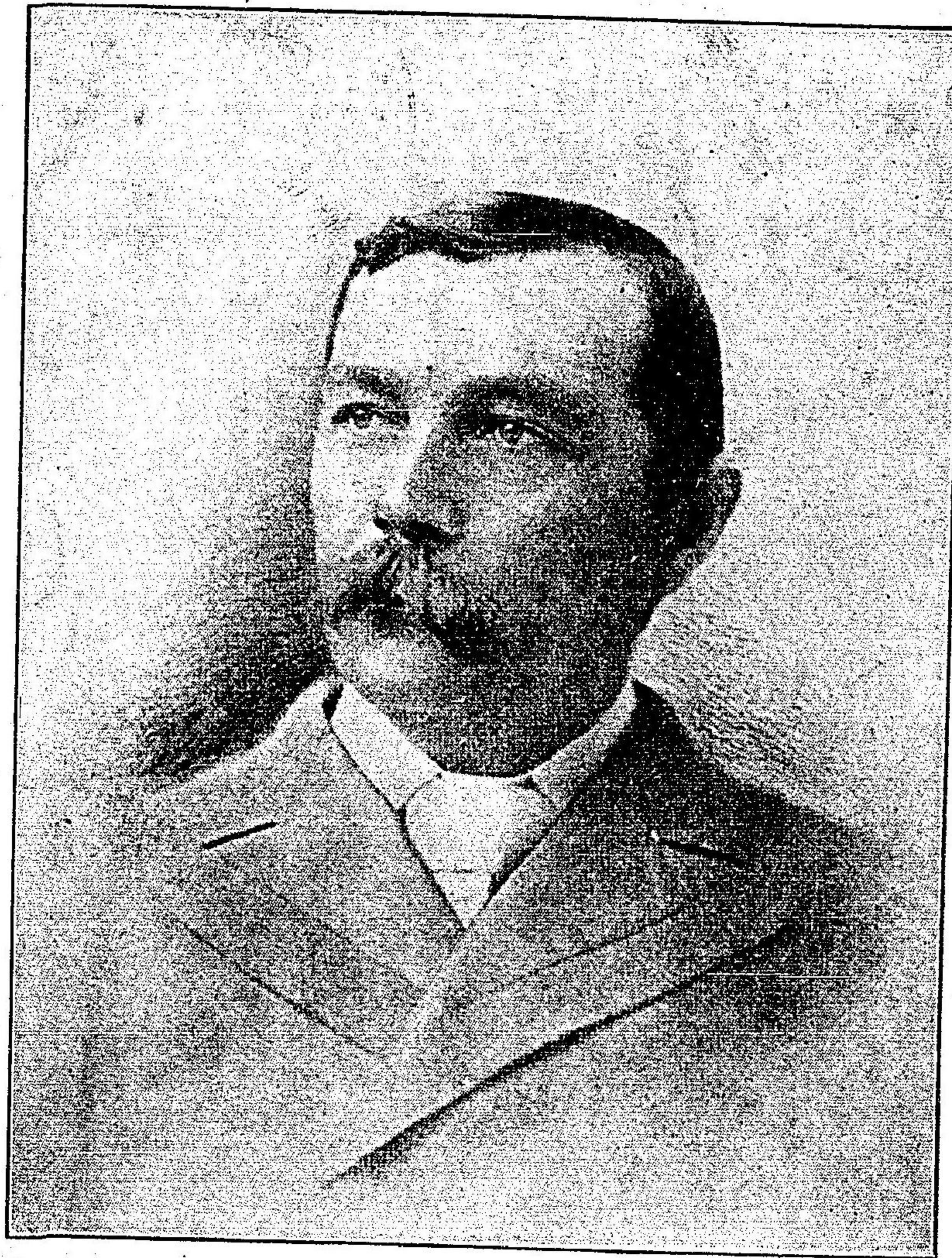
THE ADVENTURE
OF THE BERYL CORONET

A. CONAN DOYLE

查野德助 森倉次郎 譯註

TOKYO
SANSEIDO





CONAN DOYLE.

JUVENILE
ENGLISH LITERATURE

青年英文學叢書

綠玉冠
THE ADVENTURE
OF

THE BERYL CORONET

BY

A. CONAN DOYLE.

菅野德助 奈倉次郎

朝日
4 8 12
TOKYO:
SANSEIDO

叢書序

本叢書は浴ねく大家の手に成るもの、或は青年の必讀書として世に傳はるもの、中より、其内容文章共に英文の至珍とすべく、特に我青年諸子に利益と快樂とを與ふるものを撰拔せり。

英語を學ぶに當り、文法字義を明かにし、所謂難句集に見る如き短文を攻究するの要あるは云ふまでもなしと雖も、亦可成多く一篇を成せる名家の著を讀み、英文に對する趣味を養ひ、不知不識其の豊富なる語類成句に習熟することを怠るべからず。前者は専ら學課として教師の指導に待つべきも、後者は學生諸子自ら講學の餘暇を利用して之を心掛くべきなり。著者等は親しく學生諸子に接し、教場以外獨習の助けとなるべきもの、要求を知れり、是れ本叢書刊行の企ある所以にして、其冊子の小なるも諸子が携帶の便を計りたればなり。

直譯なるもの及び之れと密接の關係ある不完全なる和譯英字書の譯語を其儘に用うるの弊害世に知られて、英學界の呪咀となりたれども、單に代名詞、助動詞等の譯し振りを變じたるのみにして、種々の事情より此弊未だ一掃せられず、此形式的譯法は原文の意義を發揮するに於て甚だ不完全なるのみならず、諸子一度此習癖に染まば修學上の害測り知るべからざるものあらん。又之れと全く反對の自由なる意譯法は、單に譯文として見る時は兎に角、諸子が修學の助けとして遺憾甚だ多し。著者等は原文の成句成文を單位として其意義を十分に譯出し、邦語の語法の許す限りは原文の一語をも忽かせにせざらんことを努め、且つ譯文中に屢々原文を挿入して譯文との關係を示し、又其挿入の原文は直ちに和文英譯の參考たらんことに意を用ゐたり。蓋し是れ至難の業、茲には著者等の意のある所を一言し、如何に之れに成功したるかは諸子の判斷に委せんとす。

最後に諸子の注意を促さんに、原文と譯文とを對照して其意義を解したるのみに放擲せば、諸子の腦中に留まるは恐らく譯文にして原文にあらざらん、是れ英文を讀むと稱するも其實邦文を讀みたるものなり。著者等は諸子に切言す、相對照して其意義を明かにしたる後更に原文のみを數回音讀して其印象を得られんことを、且つ譯文によりて和文英譯を試みられなば頗る有益の練習となり、著者等が此微々たる盡力を最大の利益に應用するものと云ふべし。

譯註者識

注 意

譯解の都合上原書の一パラグラフを幾段にも分つる必要を生ぜり、但し段落の初行を一字劃右に寄せたるが原書に於けるパラグラフの始めと知るべし。

JUVENILE ENGLISH LITERATURE.

青年英文學叢書

THE ADVENTURE
OF THE BERYL CORONET.

(綠) 玉 冠

“Holmes,” said I, as I stood one morning in our bow window looking down the street, “here is a madman coming along. It seems rather sad that his relatives should allow him to come out along.”

(譯) 『オイ君』と、余は或朝宿の出窓の中に (in our bow window) 立つて、通りを見下ろして居る時に (as—looking down the street)、云つた、『狂人(きちがひ)が此方(こつち)へ遣つて来るぞ (here is a madman coming along) 近親(みうち)の者が (his relatives)、唯獨り (alone)

出してよこすなどは (that—should allow him to come out) 可哀相だ (it seems rather sad).』

(註) bow window—弓形に壁の外面上に出張つたる窓。

My friend rose lazily from his armchair, and stood with his hands in the pockets of his dressing-gown, looking over my shoulder. It was a bright, crisp February morning, and the snow of the day before still lay deep upon the ground, shimmering brightly in the wintry sun. Down the centre of Baker-street it had been ploughed into a brown crumbly band by the traffic, but at either side and on the heaped-up edges of the footpaths it still lay as white as when it fell. The grey pavement had been cleaned and scraped, but was still dangerously slippery, so that there were fewer passengers than usual. Indeed,

from the direction of the Metropolitan Station no one was coming save the single gentleman whose eccentric conduct had drawn my attention.

(譯) 我友は懶うげに (lazily) 脇掛椅子から身を起して (rose from his armchair)、両手を温袍(どてら)のカクシにした儘 (with his hands in the pockets of his dressing-gown) 立上つて、余の肩越しに覗いて居た (looking over my shoulder)。折しもキビキビとした二月の晴れた朝であつて (it was a bright, crisp February morning, and)、前の日の雪が (snow of the day before) 地に堆く積もつた儘 (still lay deep upon the ground) 冬の日に當つて (in the wintry sun) キラキラと光かる (shimmering brightly)。ベーカー・ストリートの真ん中 (the centre of Baker-street) の雪は、往來の車馬に (by the traffic) 堀つくり返へされ (had been ploughed) 下手へ (down) 茶色の帯を引いた様なつた (into a brown crumbly band) 併し、(中通りの)両側 (at either side) と雪を掻き寄せた人道の縁りとは (on the heaped-up edges of the footpaths)、降つた時同様まだ真白になつて居た (still lay as white as when it fell)。鼠色の石敷は (the

grey pavement) 掻き拂つてあつた (had been cleaned and scraped) ものゝ、まだ滑つて危ぶない (was still dangerously slippery) ので (so that)、通行人は平常(いつも)より少なかつた (there were fewer passengers than usual)。 げにも (indeed) メトロポリタン停車場の方面からは (from the direction of the Metropolitan Station) 全く人影なく (no one was coming) 唯變な様子で我眼を惹いた (whose eccentric conduct had drawn my attention) 其紳士が、一人來るのみであつた (no one was coming save the single gentleman)。

(註) dressing-gown — 寢床より出で、身仕度する前に着て居る寛闊なドテラ様のもの。 crisp (=bracing) 此處にては氣持ちよく身の締まる様に寒いの義。 shimmering = giving a tremulous light 即ちキラキラする。 down the centre of..... — 云々の真ん中を下へ、が文字通りにて、 had been ploughed に掛かる。 it had been ploughed..... — by the traffic — 雪は (it) 車馬の通行に依つて (by the traffic) 一筋の茶色なくづれた帯に鋤き返へされて居た、が文字通り、即ち真ん中の雪が車馬の通行の爲め碎けて茶色に成つて一條の帯を延べたる如き姿になり居るの義。 either side — 車馬道の真ん中(上の茶色に成り居る部分)の兩側。 grey pavement — 歩道の石畳なり。

He was a man of about fifty, tall, portly, and imposing, with a massive, strongly marked face and a commanding figure. He was dressed in a sombre yet rich style; in black frock-coat, shining hat, neat brown gaiters, and well-cut pearl-grey trousers. Yet his actions were in absurd contrast to the dignity of his dress and features, for he was running hard, with occasional little springs, such as a weary man gives who is little accustomed to set any tax upon his legs. As he ran he jerked his hands up and down, waggled his head, and writhed his face into the most extraordinary contortions.

(譯) 彼れは年齢五十格好の、丈高く、でつぷりとした (portly) 偉丈夫 (a man—imposing)、顔は大きく逞ましく (with a massive, strongly marked face)、凛

とした其の姿 (a commanding figure), 身装 (みなり) は地味だが立派なもので (he was dressed in a sombre yet rich style), 黒のフロックコートに (black frock-coat) 絹帽子 (シルクハット) (shining hat), キチンとした茶色のゲートル (neat brown gaitors) と、格好のよい銀鼠のツボソ (well-cut pearl-grey trousers) を穿いて居た (in). 併し其の動作は (his actions) 上品な身装り容貌と (to the dignity of his dress and features) 飛んでもない正反對 (were in absurd contrast), 酷どく駈けながら (was running hard) も、不斷餘り歩るきつけない人が疲れた様に (such as a weary man gives who is little accustomed to set any tax upon his legs), 折々チヨコ々々走りになる (with occasional little springs) のであつた (for). 彼れは走りながら両手を上下に突き出し (jerked his hands up and down), 頭を振り動かし (waggled his head), 非常に妙な風に顔をしがめた (writhed his face into the most extraordinary contortions).

(註) imposing=grand, commanding, massive—どつしりした。strongly marked face=strongly featured face 即ち逞ましき眼鼻形した顔。his actions were in absurd contrast to the dignity of his dress and features—彼れの動作は其の衣服と容貌との威嚴に馬鹿

氣て反對して居つた、が文字通り。 he was running hard springs — 彼れは折々チヨコ々々走りしながら酷どく駈けて居つた、が文字順なり。 such as 以下の句は springs を形容す、但し gives は疲れた人が「興へる」即ち「爲す」の意。 to set any tax upon his legs—其の脚に何等の税を課する、即ち脚に骨折らず、の義。 jerked—急に突き伸ばした、の義。 contortions—歪むだる形。

“What on earth can be the matter with him?” I asked. “He is looking up at the numbers of the houses.”

“I believe that he is coming here,” said Holmes, rubbing his hands.

“Here?”

“Yes; I rather think he is coming to consult me professionally. I think that I recognise the symptoms. Ha! did I not tell you?” As he spoke, the man, puffing and blowing, rushed at our door, and

pulled at our bell until the whole house resounded with the clanging.

(譯) 『一體マアあの男はどうしたのか (what on earth can be the matter with him?)』と余は問ふた。『家々の番號を見て居るぞ (he is looking at the numbers of the houses).』

『屹度此處へやつて来る (I believe that he is coming here)』と、其の手を擦(すり)りながら (rubbing his hands) ホームズは云つた。

『此處へ?』

『さうさ、而も (rather) 事件があつて (professionally) 相談に来たらしい (I think he is coming to consult me). どうも其形跡がある (I think that I recognise the symptoms). ソラ (ha!), 君どうだね (did I not tell you?)』 ホームズが斯う云つて居ると (as he spoke), 其男は吐息つき々々 (puffing and blowing), 宿の戸口へ駈けて來 (pushed at our door) て、ガシガシと家中が鳴り渡る迄 (until the whole house resounded with clanging), ベルを引き鳴らした (pulled at our bell).

(註) what on earth の on earth は唯疑問の意を強むる爲めの慣用句。professionally—業務的に。とはホームズの職業用即ち探偵用でなり。I think that I recognise

the symptoms—私は其の兆候を認めたと思ふ、が文字通り、但し探偵口調に云ひたるものとす。did I not tell you?—君に云ふたではないか、即ちソラどうだ、の意。pulled at our bell—門口に引くものあつて家の中に在るベルを鳴らす故斯く pulled at と云ふなり。

A few moments later he was in our room, still puffing, still gesticulating but with so fixed a look of grief and despair in his eyes that our smiles were turned in an instant to horror and pity. For a while he could not get his words out, but swayed his body and plucked at his hair like one who has been driven to the extreme limits of his reason. Then, suddenly springing to his feet, he beat his head against the wall with such force that we both rushed upon him and tore him away to the centre of the room. Sherlock Holmes

pushed him down into the easy-chair, and, sitting beside him, patted his hand and chatted with him in the easy, soothing tones which he knew so well how to employ.

(譯) 程なく (a few moments later)、彼れは我等の部屋へ來たが (was in our room)、尙も吐息つきつゝ (still puffing) 身振りを止めない (was still gesticulating)、だが苦悶絶望の餘り其の眼が据つて居るので (with so fixed a look of grief and despair in his eyes that) 今迄の可笑しさは忽ち消えて物凄くも亦氣の毒に成つた (our smiles were turned in an instant to horror and pity)。暫らく (for a while) 彼れは口をきゝ得ない (could not get his words out) で、氣狂ひにでもなろうとする人の様に (like one who has been driven to the extreme limits of his reason)、身體(からだ)を動搖(ゆすぶ)り (swayed his body)、其の髪の毛を搔きむしつた (plucked at his hair)、すると遽かにムツくと立ち上がり (suddenly springing to his feet)、其の頭をひどく壁に打ち付けたので (beat his head against the wall with such force

that)、我々兩人飛んで掛かつて (we both rushed upon him and) 無理やり部屋の真中に引張り出した (tore him away to the centre of the room)。シャーロック、ホームズは彼れを安樂椅子に押し据え (pushed him down into the easy-chair)、自身も側ばに座わり (sitting beside him)、其男の手を撫で (patted his hand)、兼ねて得意な (which he knew so well how to employ) 心易い優しい調子で (in the easy, soothing tones) 言葉を交した (chatted with him)。

(註) plucked at his hair—髪を毛(むし)らうとした、が at の意義なれども邦語にては譯文の如くにて足るべし、one who has been driven to the extreme limits of his reason—其の理性の極限に押し遣られたる人、が文字通り即ち激してもう少しで狂はんばかりの人、he who is out of his reason (發狂せる人)に至らんとする境に在る人の意、soothing—氣を和らげて落ち着かせるの義、which he knew so well how to employ—如何に之れを使用すべきか彼れが熟く知り居たるところの、が文字通り、which は tones を受く。

“ You have come to me to tell me your story, have you not? ” said he. “ You

are fatigued with your haste. Pray wait until you have recovered yourself, and then I shall be most happy to look into any little problem which you may submit to me."

(譯) 『貴方は私に相談する事があつて来たのですな (have you not?)』と我友は云つた。『急いたので (with your haste) 疲れて居られる (are fatigued), マア (pray) 休まるまで御待ちなさい (wait until you have recovered yourself), さすれば (and then) 御相談になる事は (which you may submit to me) どの様な事件でも (any little problem) 喜んで取り調べます (I shall be most happy to look into).』

The man sat for a minute or more with a heaving chest, fighting against his emotion. Then he passed his handkerchief over his brow, set his lips tight, and turned his face towards us.

"No doubt you think me mad?" said he.

"I see that you have had some great trouble," responded Holmes.

(譯) 其男は、氣を鎮めようと一生懸命 (fighting against his emotion), 一分間か其餘りも (for a minute or more), 胸に波を打たせて座つて居た (sat—with a heaving chest). 其れから彼れば ハンケチで額を拭ひ (passed his handkerchief over his brow), 其の唇を固く結んで (set his lips tight, and), 我々の方へ其の顔を向けた (turned his face towards us).

『氣狂ひぢやと思ひなさるでせう』と彼れば言つた。

『何かひどい心配があつた (you have had some great trouble) のですな (I see that).』

(註) fighting against his emotion — 我感情と戦ふて、が文字通り。

"God knows I have!—a trouble which is enough to unseat my reason, so sudden and so terrible is it. Public disgrace I

might have faced, although I am a man whose character has never yet borne a stain. Private affliction is also the lot of every man; but the two coming together, and in so frightful a form, have been enough to shake my very soul. Besides, it is not I alone. The very noblest in the land may suffer, unless some way be found out of this horrible affair."

(譯) 『あるところではありません (God knows I have!)
—氣狂ひになる程の心配事 (a trouble which is enough to unseat my reason), 實に突然な (so sudden), 實に恐ろしい事なのです (so terrible is it), ついでに迄後ろ指一つ差された事の無い私ですが (although I am a man whose character has never yet borne a stain), 世間の手前丈なら我慢のしやうもあつたのでせう (public disgrace I might have faced), して又自分一個の心配なら銘々無い人はありません (private affliction also is the lot of every man), けれども此二つ

が (the two) 一時に (together), 而も (and) 此んな災難 で (in so frightful a form) やつて来ては (coming) 身も世もあつたものではありません (have been enough to shake my very soul), 其上 (besides) 其れば私獨りの身の上ではないのです (it is not I alone), 何とか恐しい此難義を切り抜ける工風がつかなくては (unless some way be found out of this horrible affair), 此國のやんごと無い御方の迷惑にもなるのです (the very noblest in the land may suffer).

(註) God knows—神が知る、とは我云ふところに偽はり無しとの義にして非常に力を入れて言ひたるなり。is enough to unseat my reason—我理性を顛倒さすに足る、が文字通り。public disgrace I might have faced (if I had had it)—公けの耻辱は (其れを受けたにしても) 之に堪へられたらう、が文字通り。although.....a stain—私は其の評判が嘗つて一つの汚點をも受けた事の無い人物であるけれども、が文字通り。private affliction also is the lot of every man—内輪の心配事は銘々人の運命なり、が文字通り。have been enough to shake my very soul—我魂其物迄も震撼するに足るのであつた、が文字通り。

“Pray compose yourself, sir,” said Holmes, “and let me have a clear account of who you are, and what it is that has befallen you.”

(譯) 『マア氣を御鎮めなさい (pray compose yourself, sir) とホームズは云つた、『して貴方はどう云ふ方か (who you are) 又其災難と云ふはどうか云ふ次第か (what has befallen you) 委しく御話し下さい (let me have a clear account of)』』

“My name,” answered our visitor, “is probably familiar to your ears. I am Alexander Holder, of the banking firm of Holman & Stevenson, of Threadneedle-street.”

(譯) 『私の名は』と客人は答へた (answered our visitor), 『御聞き及びもありませうが (is probably familiar to your ears), スレッドニードル街のホルダー、スティーヴン

ソン銀行の (of the banking firm) アレキサンダー、ホルダーと申します。』

(註) is probably familiar to your ears—多分御耳に慣れて居る、が文字通り。

The name was indeed well known to us, as belonging to the senior partner in the second largest private banking concern in the City of London. What could have happened, then, to bring one of the foremost citizens of London to this most pitiable pass? We waited, all curiosity, until with another effort he braced himself to tell his story.

(譯) 成程 (indeed) 其名は我々も能く知つて居る (was well known to us), 倫敦市で第二位を占めて居る私立大銀行の (in the second largest private banking concern) 組合頭である (as belonging to the senior partner), さても (then) 斯かる倫敦市中第一流の人物を (one of the foremost citizens of London) 斯く甚だしい

窮境に陥れるとは (to bring to this most pitiable pass)、抑も何事が起つたのであらうか (what could have happened?), 我等は彼れが其の顛末を語らうと (to tell his story)、再び其の氣を取り直す迄 (until with another effort *he* braced himself) 片唾を呑んで (all curiosity) 待つて居た。

(註) the senior partner——上席の組合員, all curiosity = with the greatest curiosity (極度の好奇心を以て)。

“I feel that time is of value,” said he, “that is why I hastened here when the police inspector suggested that I should secure your co-operation. I came to Baker-street by the Under-ground, and hurried from there on foot, for the cabs go slowly through this snow. That is why I was so out of breath, for I am a man who takes very little exercise. I feel better now, and I will put the facts before you as shortly and yet as clearly as I can.

(譯) 『一刻も大切なので (I feel time is of value).』と彼れが云ふた、『それ故 (that is why) 私は、貴方の助力を籍る様にと (that I should secure your co-operation) 刑事の注意を聞くと直様 (when the police inspector suggested)、急いで此處へ參つたのです (*is why* I hastened here)。地下鐵道で (by the Under-ground) ベーカー街まで来て、此雪道に馬車は遅いので (for the cabs go slowly through this snow) 其處から (from there) 徒歩で急ぎました (hurried on foot)。それであの様に息が切れたのです (that is why I was so out of breath)、滅多に運動をする事はありませんから (for I am a man who takes very little exercise)。もう餘程落ち着きました (I feel better now)、で、成る丈簡短に (as shortly as I can)、併し (yet) 成る丈明瞭に (as clearly as I can)、事實を申し述べませう (I will put the facts before you)。

(註) I feel that time is of value——私は時の貴重なるを感ずる、が文字通り。that is why I hastened here——其れが私の此處へ急いた理由です、that は上の I feel that time is of value の意を受く。the Under-ground = the Under-ground railway.

“It is, of course, well known to you that in a successful banking business as

much depends upon our being able to find remunerative investments for our funds, as upon our increasing our connection and the number of our depositors. One of our most lucrative means of laying out money is in the shape of loans, where the security is unimpeachable. We have done a good deal in this direction during the last few years, and there are many noble families to whom we have advanced large sums upon the security of their pictures, libraries, or plate.

(譯) 『申上るまでもない事ですが (it is, of course, well known to you that)、銀行業を旨く行(や)るには (in a successful banking business)、取引きを擴げて (increasing our connection) 預金者の數を殖やすのも大切ですが (as upon our *increasing* the number of our depositors)、割の好い金の使ひ途を見付け出す (our

being able to find remunerative investments for our funds) のも亦肝腎です (as much depends upon)。私共に一番利益のある金の使ひ途は (one of our most lucrative means of laying out money)、抵當の確かな口へ (where the security is unimpeachable)、貸付けをするのです (is in the shape of loans)。私の銀行では (we) 此數年間 (during the last few years)、大分此方面に手を伸ばして (have done a good deal in this direction, and)、方々の貴族方へ (there are many nobles to whom)、繪畫や (pictures) 藏書や (libraries) 金銀の器 (plate) を抵當に (upon the security of)、大金を用達てました (have advanced large sums),

(註) as much depends upon.....は、云々と同じく多くが云々に依る、と云ふ言ひ方にて depends の subject は much なり、而して much の前の as は後方の as (*much depends*) upon our increasing.....の as より掛かる。our being able to find.....our funds——我々の資本に對し (for our funds) 有利なる (remunerative) 用途を (investments) 發見する事の出来る事 (our being able to find) が、文字通り、unimpeachable——苦情など起る懼れ無き安岡なる、の意。

“Yesterday morning I was seated in my office at the Bank, when a card was brought in to me by one of the clerks. I started when I saw the name, for it was that of none other than——well, perhaps even to you I had better say no more than that it was a name which is a household word all over the earth—one of the highest, noblest, most exalted names in England. I was overwhelmed by the honour, and attempted, when he entered, to say so, but he plunged at once into business with the air of a man who wishes to hurry quickly through a disagreeable task.

(譯) 『昨朝私が銀行の事務室に居ると (was seated in my office at the bank, when), 行員が一枚の名刺を私の

所へ持つて來ました (a card was brought in to me by one of the clerks)。私は其名を見てハツと思つた (started) も尤も (for)、其人は誰れあらう (it was that of none other than)——さう (well)、貴方の前ですが (even to you)、其方は世界中 (all over the world) 誰れも彼れも知つて居る (which is a household word) 名と云ふ丈にして置くがよいでせう (perhaps I had better say no more than that it was a name)——此英國で一番高い、一番豪らい、一番尊ふとい (most exalted) 方々の一人であつたのです。私は其の辱けなさに恐縮しました (was overwhelmed by the honour)、して、御はいりになつた時、さう御挨拶を致さうとする違もなく (attempted to say so, but)、其御方はいきなり用談に取り掛かれ (he plunged at once into business)、嫌々な用事は (a disagreeable task) 殺急に方付けてしまはうと云ふ様な御様子でした (with the air of a man who wishes to hurry quickly through)。

(註) household word——日常に用ゐる言葉。plunged into business——用談に突進した、と云ふ程の意。

“ ‘Mr. Holder,’ said he, ‘I have been informed that you are in the habit of advancing money.’ ”

“ ‘The firm do so when the security is good,’ I answered.

(譯) 『「ボールドー氏」と其方は申しました、「お前は金子を川達て(居ると云ふ、(you are in the habit of advancing money) 事ぢやがな (I have been informed that).」

『「抵當さへ儲かなれば (when the security is good) 當店で貸出しを致します (the firm do so)』と私は答へました。

“ ‘It is absolutely essential to me,’ said he, ‘that I should have fifty thousand pounds at once. I could of course borrow so trifling a sum ten times over from my friends, but I much prefer to make it a matter of business, and to carry out that business myself. In my position you can readily understand that it is unwise to place oneself under obligations.’

(譯) 『「是非共 (absolutely) 五萬磅の金が (fifty thousand pounds) 直様 (at once) 無ければならぬのだが (it is essential to me that I should have)」と其方が云ふのです。「勿論余は これしきの小額は其の十倍も (so trifling a sum ten times over) 友人から都合が出来る (could borrow from my friends)、併し寧ろ (much prefer) 借りるなら借りるとして (to make it a matter of business)、自分で片を付ける方が好い (prefer to carry out that business myself)、余の身分では (in my position)、云ふ迄でも無からうが (you can readily understand)、他(ひと)の世話に成るのは面白く無い事じゃ (that it is unwise to place oneself under obligations).」

(註) fifty thousand pounds——ポンドは凡そ我十圓。absolutely essential——絶對的に必要。to make it a matter of business——貸借上の事とする、即ち好意親切に頼まずして純粹取引關係にする、の意。to carry out that business myself——自分一人で其取引を片付ける、が文字通り。in my position——此句は次ぎの it is unwise 以下の clause に掛けて見るを穩當とす。you can readily understand——文字通りには、汝は容易に了解するを得、也。

“ ‘For how long, may I ask, do you want this sum?’ I asked.

“ ‘Next Monday I have a large sum due to me, and I shall then most certainly repay what you advance, with whatever interest you think it right to charge. But it is very essential to me that the money should be paid at once.’

(譯) 『「御入用の期限は何時迄で (for how long do you want this sum) 御座りませうか (may I ask?)」と私は尋ねました。

『「此月曜日に (next Monday) 餘程の金がある筈ぢや (I have a large sum due to me), さすれば (then) 大丈夫 (most certainly) 其金は (what you advance) 返済しやう (I shall repay), お前が相當と思ふ (you think it right to charge) 丈の利息を附して (with whatever interest), 併し金は是非直様渡して貰はねばならぬ (it is very essential to me that the money should be paid at once).」

(註) with whatever interest you think it right to charge— with any interest that you think it right to charge 即ち、之れをかけるが正當とお前が思ふ丈の利息

を附けて、なり。it is very essential.....at once—其金が直ちに私に拂はるべき事が私に取つて頗る必要である、が文字通り。

“ ‘I should be happy to advance it without further parley from my own private purse,’ said I, ‘were it not that the strain would be rather more than it could bear. If, on the other hand, I am to do it in the name of the firm, then in justice to my partner I must insist that, even in your case, every business-like precaution should be taken.’

(譯) 『「私一人で都合の出来まする金高ならば (were it not that the strain would be rather more than it could bear), 彼れ是れ申さず、直様 (without further parley) 私丈の手許から (from my own private purse) 悦んで御用辨を致すので御座りまするが (I should happy to advance it), ところが (on the other hand) 銀行の名義で (in the name of the firm) 御立替へを致す段になり

ましては (if I am to do it—then)、仲間への義理として (in justice to my partner)、貴方様とありまして (even in your case) 落ち無く営業上の手續きを盡くす (every business-like precaution should be taken) 事に願はれ
ばなりません (I must insist that)。」

(註) I should be happy.....private purse—此上の交渉なく (without further parley) 私自身の一己の財囊より喜んで其れを用達てるのであるが、と云ふが文字通り。were it not (=if it were not).....it could bear—其緊張が (strain) 我財囊の堪へる事の出来る (it could bear) より寧ろ多かるべきでなかつたら (were it not that)、が文字通り、即ち其負擔が我財囊の力に餘る程でないならば、の意、但し it could bear の it は purse を受く。on the other hand—之れに反して。even in your case—貴方の場合にあつても、が文字通り。every business-like precaution—一々貸借的の用心。

“ ‘I should much prefer to have it so,’ said he, raising up a square, black morocco case which he had laid beside his chair. ‘You have doubtless heard of the Beryl coronet?’ ”

“ ‘One of the most precious public possessions of the Empire,’ said I.

(譯) 『余もさうして貰ふ方が結構ぢや (I should much prefer to have it so)』と椅子の側きに置いてあつた (which he had laid beside his chair) 四角なモロッコ革の黒い箱を (a square, black morocco case) 取り上げながら (raising up)、其方は云ひました。「お前は屹度 (doubtless) 綠玉冠の事を聞及んで居らうがな (have heard of the Beryl coronet?)」

『「此帝國の最も貴重な國寶 (the most precious public possessions) の一つで」と私が云ひました。

(註) you have.....?—疑問文ならざる組立にて終りに疑問符を附したるは普通の疑問の意に非ずして、云々であらうがな、と云ふ如き意。

“ ‘Precisely.’ He opened the case, and there, embedded in soft, flesh-coloured velvet, lay the magnificent piece of jewellery which he had named. ‘There are thirty-nine enormous beryls,’ said he, ‘and

the price of the gold chasing is incalculable. The lowest estimate would put the worth of the coronet at double the sum which I have asked. I am prepared to leave it with you as my security.'

(譯) 『如何にも (precisely)』 (と云つて) 箱を開けられたが、其の中に (there) 柔かな肉色天鵝絨の縷に (embedded in soft, flesh-coloured velvet) はいつて居るのは (lay) 其方の云つた (which he had named) 立派な寶石細工 (lay the magnificent piece of jewellery)。「之れには三十九の大きな緑玉が着いて居る (there are thirty-nine enormous beryls)。して此金細工の値打ちはどれ程か知れん (the price of the gold chasing is incalculable)。幾等安く積もつても (the lowest estimate) 此寶冠の値打ちは余が今相談した金高の二倍はあらう (would put the worth of the coronet at double the sum which I have asked)。之れを抵當として (as my security) お前に預けて行く積りである (I am—with you)。」

(註) gold chasing—金の表面に刻んだる細工。

“I took the precious case into my hands and looked in some perplexity from it to my illustrious client.

“‘You doubt its value?’ he asked.

“‘Not at all. I only doubt——’

“‘The propriety of my leaving it. You may set your mind at rest about that. I should not dream of doing so were it not absolutely certain that I should be able in four days to reclaim it. It is a pure matter of form. Is the security sufficient?’

“‘Ample.’

(譯) 『私は大事な箱を (the precious case) 自分の手に受取り (took into my hands)。懸念さうに (in some perplexity) 其箱と御客人とを見較べました (looked from it to my illustrious client)。

『其値打ちを疑ふのか (you doubt its value?)』と其方が尋ねました。

『「どう致しまして(not at all)。唯懸念致しますのは……
(I only doubt—)』。

『「預つてどうかと思ふのか (the propriety of my leaving it)。其儀は心配に及ばぬ (you may set your mind at rest about that)。四日経つて (in four days) 其れを受戻す (I should be able to reclaim it) 見込みが十分ないなら (were it not absolutely certain that)、預けて行く などとは夢にも思はぬ (should not dream of doing so)。唯形式一邊の事じゃ (it is a matter of form)。抵當に不足は無いかな (is the security sufficient?)。』

『「充分で御座います (ample)。』

(註) looked from it to my illustrious client—其箱から我貴顯の依頼者に眼を移した、が文字通り、但し it は the case を指す。the propriety of my leaving it は前の I only doubt—なる定かならざる相手の句に繼ぎて云ひ足したるなり。doing so の so は leaving it の意。were it not absolutely certain that—云々の事が全然確かでなかつたなら、が文字通り、were it not—if it were not.

“ ‘ You understand, Mr. Holder, that I am giving you a strong proof of the con-

fidence which I have in you, founded upon all that I have heard of you. I rely upon you not only to be discreet and to refrain from all gossip upon the matter, but, above all, to preserve this coronet with every possible precaution, because I need not say that a great public scandal would be caused if any harm were to befall it. Any injury to it would be almost as serious as its complete loss, for there are no beryls in the world to match these, and it would be impossible to replace them. I leave it with you, however, with every confidence, and I shall call for it in person on Monday morning.’

(譯) 『「ホルダー氏、念を押す迄でも無からうが (you understand that)。是程の事を相談するのは (I am giv-

ing you a strong proof of.....), 兼ねて聞き及んで居るところからして (founded upon all that I have heard of you), 深くお前を信用するからである (a strong proof of the confidence which I have in you). 心して (to be discreet) 此事を (upon the matter) 夢にも口外せぬ (to refrain from all gossip) ばかりか (not only—but), 別けても (above all), 飽くまで大切に (with every possible precaution) 此寶冠を (this coronet) 保管する様 (to preserve) 頼むぞよ (I rely upon you), 聊かなり間違ひでもあらうなら (if any harm were to befall it), 世間の大騒ぎになる事は (that a great public scandal would be caused) 云ふ迄も無い事ぢや (because I need not say), どんな少しの損害でも (any injury to it) 全然(まるで)失くなつたと同じ様な一大事にならう (would be almost as serious as its complete loss), 何と云ふに此冠の寶石と揃ふ (to match these) 綠寶石は世界に無く (there are no beryls in the world), 其の代りを求める事は到底出来ぬのである (it would be impossible to replace them), 併しながら余は飽く迄信用して (with every confidence) 之れをお前に預けて行くのぢや (leave it with you), して日曜日の朝自身に (in person) 其れを取りに来やうぞ (shall call for it).」

(註) you understand that——云々の事を汝は了解すと下より接するが、文字通り。I am giving.....in you——文字通りに云へば、余は汝に對して余が有する信用の強き證據を與へて居る、即ち斯かる事を打ち明けて頼むのは深く汝を信用する強い證據である、の義。founded upon all that I have heard of you——汝に就いて余が聞き及びたる總ての事を基礎とせる、となりて confidence に掛かる。

“ Seeing that my client was anxious to leave, I said no more ; but, calling for my cashier, I ordered him to pay over fifty thousand pound notes. When I was alone once more, however, with the precious case lying upon the table in front of me, I could not but think with some misgivings of the immense responsibility which it entailed upon me. There could be no doubt that, as it was a national possession, a horrible scandal would ensue if any

misfortune should occur to it. I already regretted having ever consented to take charge of it. However, it was too late to alter the matter now, so I locked it up in my private safe, and turned once more to my work.

(譯) 『其御方が歸りを急ぐ様子なので (seeing that my client was anxious to leave)、話しは其れ丈にして (I said no more; but)、現金係を呼び寄せ (calling for my cashier)、紙幣五萬磅の拂ひ渡しを命じました (ordered him to pay over fifty thousand pound notes)。ところが (however)、卓子に載つて居る其貴重な箱を前にして (with the precious case lying upon the table in front of me) やがて又 (once more)、自分一人になつて見ると (when I was alone)、其箱を引受けたる (which it entailed upon me) 莫大な責任を (of the immense responsibility) 考へては稍不安に思はざるを得なかつたのです (could not but think with some misgivings)。其れが國寶であつて見れば (as it was a national possession)、聊かの間違ひが起つても (if any misfortune should occur

to it)、恐ろしい騒ぎの起る (a horrible scandal would ensue) は知れ切つた事 (there could be no doubt that)、(飛んでもない事をして)之れを預かる事にしたものだと (having ever consented to take charge of it)、ハヤ後悔をしたのです (already regretted)、併し、今更つてはもう取返へしが付かん (it was too late to alter the matter now) ので (so)、私は其れを自分用の金庫に入れて錠を下ろし (locked it up in my private safe)、又我仕事に掛りました (turned once more to my work)。

(註) seeing that my client was anxious to leave — 我依頼客が立ち去らんと心急いで居るのを見て、が文字通り。could not but think.....responsibility — 幾等かの危ぶみを以て其莫大の責任を考へざるを得なかつた、が文字通り。misgivings=wants of confidence, doubts, which it entailed upon me — 其れ(其箱)が勢ひ自分に負はしたる、と成りて which は responsibility を形容す。it was too late to alter the matter now — 今其事を變ずるには遅過ぎた、が文字通り。

“When evening came, I felt that it would be an imprudence to leave so precious a thing in the office behind me.

Bankers' safes had been forced before now, and why should not mine be? If so, how terrible would be the position in which I should find myself! I determined, therefore, that for the next few days I would always carry the case backwards and forwards with me, so that it might never be really out of my reach. With this intention, I called a cab, and drove out to my house at Streatham, carrying the jewel with me. I did not breathe freely until I had taken it upstairs, and locked it in the bureau of my dressing-room.

(譯) 『夕方に成つて (when evening came)、私は、そんな貴重な物を (so precious a thing) 事務所に置いて行く (to leave—in the office behind me) のは不用心 (it would be an imprudence) と思つたのです (felt that)。是迄に (before now) 所々の銀行の金庫が (bankers'

safes) やられた事があるのだ (had been forced) から (and)、自分のだつてやられないと云ふ譯はない (why should not mine be?). 若しさうあつたら (if so)、我身はどんな恐ろしい難義に陥らう (how terrible would be the position in which I should find myself!). 斯う思つたので (therefore)、(いざと云ふ場合ひに) 全く手の届かぬ事があつてはと (so that it might never be really out of my reach)、其數日間ば (for the next few days) 何時も行き戻り其箱を自身に持ち運ぼう (I would always carry the case backwards and forwards with me) と決心しました (determined that)。其積もりで (with this intention)、私は辻馬車を呼び (called a cab) 其實冠を携へて (carrying the jewel with me)、ストリータムの我家へ乗つて來ました。(やがて) 私は其れを二階へ持つて行き (I had taken it upstairs)、支度部屋 (dressing-room) の單箭に入れて錠を下ろす迄は (until—locked it in the bureau) 息も樂にはつけませなんだ (did not breathe freely)。

(註) forced は無理に開けられるの意。why should not mine (=my safe) be (forced)?—自分の金庫が押し開られざるべき道理があらうか、が文字通り。how terrible.....myself!—自分が陥つて居るべき位置がどんなに恐ろしからう、が文字通り。so that it might never be

really out of my reach—其れが全く實際我手の届かない所がない様に、が文字通り。

“And now a word as to my household, Mr. Holmes, for I wish you to thoroughly understand the situation. My groom and my page sleep out of the house, and may be set aside altogether. I have three maid-servants who have been with me a number of years, and whose absolute reliability is quite above suspicion. Another, Lucy Parr, the second waiting-maid, has only been in my service a few months. She came with an excellent character, however, and has always given me satisfaction. She is a very pretty girl, and has attracted admirers who have occasionally hung about the place. That

is the only drawback which we have found to her, but we believe her to be a thoroughly good girl in every way.

(譯) 『で (and)、ホームズさん、此の處で (now) 家族の事を (as to my household) 一言申します (a word)、全體の事情をスツカリ呑み込んで頂きたいのですから (for I wish you to thoroughly understand the situation)、馬丁と給仕は (my groom and my page) 通ひです (sleep out of the house) から (and) これは全く除けませう (may be set aside altogether)。三人の女中は (I have three maid-servants) 幾年も家(うち)に居つた者で (who have been with me a number of years, and)、其人物の慥かな事は (whose absolute reliability) 聊かも疑ひありません (is, quite above suspicion)、もう一人のルーシー、パーと云ふ助手(すけ)の小間使は (the second waiting-maid) 備つてからまだ二三ヶ月しか経ちませぬ (has only been in my service a few months) が (however)、立派な證明も持つて來 (she came with an excellent character)、何時も私の氣に入つて居るのです (has always given me satisfaction)。して仲々綺麗な娘で心を寄せる者も幾人か出來て (has attracted admir-

ers)、其者共が折々近所に徘徊する事もあります (who have occasionally hung about the place)、眼に着いた (which we have found) 不足と云ふのは唯之れ丈で (that is the only drawback to her)、何處から見ても (in every way) 言ひ分の無い娘と思はれます (we believe her to be a thoroughly good girl),

(註) whose absolute reliability is quite above suspicion—其の全然信用すべきは全く疑ふべきでない、が文字通り。the second waiting-maid—補助の小間使の義。character—其の姓行を證明する書付 reference とも云ふ。admirers—其女の美いのを愛づる者の意。have hung about the place—其の邊に引掛かゝつて居たの義。drawback to her—此娘に取つての不足の義。

“ So much for the servants. My family itself is so small that it will not take me long to describe it. I am a widower, and have an only son, Arthur. He has been a disappointment to me, Mr. Holmes, a grievous disappointment. I have no doubt that I am myself to blame. People

tell me that I have spoiled him. Very likely I have. When my dear wife died I felt that he was all I had to love. I could not bear to see the smile fade even for a moment from his face. I have never denied him a wish. Perhaps it would have been better for both of us had I been sterner, but I meant it for the best.

(譯) 『召使ひの事は是丈として (so much for the servants)、身内の者は (my family itself) 小人數ですか (is so small that) 簡短に御話しが出来ます (it will not take me long to describe it)、私は鰥(おとこやもめ) でアーサーと云ふ一人息子がありますが、伴は困り者 (a disappointment to me)、ホルムズさん、實に私も呆れ返 へるのです (a grievous disappointment)、無論私が悪 かつたのに相違ない (I have no doubt that I am myself to blame)、私が甘まやかしたのだと申され (people tell me that I have spoiled him) が、全くさうでせう (very likely I have)、家内に死なれた時 (when my dear

wife died) 私の愛する者は唯俸丈になりました (I felt that he was all I had to love). 假令一寸の間でも (even for a moment) 俸に笑顔を失くさせる事は忍びなかつたので (I could not bear to see the smile fade from his face), 思ふが儘にさして置いたのです (I never denied him a wish). もつと厳しくしたならば (had I been sterner) 双方の爲めに善かつたでせう (perhaps it would have been better for both of us), 併し私は夢悪しかれと思ふ心は無かつたのです (I meant it for the best).

(註) to describe it—家族の事を述べるに、の意。 he has been a disappointment to me—彼れは私に取つて失望であつた、が文字通り。 very likely I have の次に spoiled him を補ふて見るべし。 I have never denied him a wish—私は彼れに一つの望みも拒絶した事は無かつた、即ち其の言ふが儘に何事をも許した、の意。 had I been sterner—if I had been sterner なり。 I meant it for the best—さうするが一番善いと思つた、即ち夢にも悪しかれと思つてしたのでは無かつた、の意。 但し the best は the best result として見るべし。

“It was naturally my intention that he should succeed me in my business, but he was not of a business turn. He was wild, wayward, and, to speak the truth, I could not trust him in the handling of large sums of money. When he was young he became a member of an aristocratic club, and there, having charming manners, he was soon the intimate of a number of men with long purses and expensive habits. He learned to play heavily at cards and to squander money on the turf, until he had again and again to come to me and implore me to give him an advance upon his allowance, that he might settle his debts of honour. He tried more than once to break away from the dangerous

company which he was keeping, but each time the influence of his friend Sir George Burnwell was enough to draw him back again.

(譯) 『自然私は倅に營業を續がせる積りでした (it was naturally my intention that he should succeed me in my business) が、倅はとても實業には向かず (he was not of a business turn)。放埒 (wild) で我儘 (wayward) で、正直云へば (to speak the truth)、大金の取扱ひは任されなかつたのです (I could not trust him in the handling of large sums of money)。まだ若年の折に彼はさる貴族倶楽部の會員に成りました (became a member of an aristocratic club) が、馬鹿に様子の好いところから (having charming manners)、早速金のある贅澤な (with long purses and expensive habits) 連中と昵懇を結びました (was the intimate of a number of men)。それでカルタに耽り (to play heavily at cards) 競馬に金を使ふ事を覚え (learned to squander money on the turf)、果ては義理の悪い借金に困まつて (that he might settle his debts of honour)、何遍となく (again and again) 私の所へ遣つて来て、手當ての前借りを歎願(れだ)りました (had

to implore me to give him an advance upon his allowance)。尤も一度ならず (more than once)、交はつて居る (which he was keeping) 悪るい仲間と縁を切らうとしたのです (he tried to break away from the dangerous company) が、其度毎に (each time) 其友達のサー、ジョージ、バーンウエルの誘ひ勝てず又元へ戻されました (the influence of.....was enough to draw him back again)。

(註) with long purses—金持ちと云ふ熟語。heavily—酷どく。the turf—競馬場。

“ And, indeed, I could not wonder that such a man as Sir George Burnwell should gain an influence over him, for he has frequently brought him to my house, and I have found myself that I could hardly resist the fascination of his manner. He is older than Arthur, a man of the world to his finger-tips, one who has been everywhere, seen everything, a brilliant talker,

and a man of great personal beauty. Yet when I think of him in cold blood, far away from the glamour of his presence, I am convinced from his cynical speech, and the look which I have caught in his eyes, that he is one who should be deeply distrusted. So I think, and so, too, thinks my little Mary, who has a woman's quick insight into character.

(譯) 『して、如何にも、サー、ジョージ、バーンウエルの様な人が伴に對して力のあるのは不思議が無いのです (could not wonder)、と申すは (for)、伴は度々バーンウエル殿を私の宅へ連れて來ましたが、成程私でさへ (I have found myself that) 其の様子の好いのに惚れざるを得ない位でした (.....I could hardly resist the fascination of his manner)。其方はアーサーより年上で、爪先き迄隙の無い通人 (a man of the world to his finger-tips)、世の中に知らぬ所無く (one who has been everywhere)、見ない物無く (one who has seen everything)、

素敵な話上手 (a brilliant talker)、して又容貌も非常に立派 (a man of great personal beauty) です。それでも其面前を遠ざかつて (far away from the glamour of his presence) 冷かに (in cold blood) 考へて見ると、其の皮肉な物の言ひ方と云ひ (from his cynical speech)、私の眼に留まつた其の眼の使ひ方と云ひ (from the look which I have caught in his eyes)、仲々油斷のならぬ人物と (that he is one who should be deeply distrusted) 思はれます (I am convinced)。私の見るところは斯うです (so I think)、して自宅(うち)のメリーも矢張りさう思つてます (so, too, thinks my little Mary) が、女だけに人を見るのが敏とい娘です (who has a woman's quick insight into character)。

(註) I have found myself that I could hardly resist the fascination of his manner——私自身が彼れの様子の魔力に殆ど抵抗する事が出来ないのを知つた、が文字通り。a man of the world——世情に通じたる人。to his finger-tips——其の爪の先き迄も、何處から何處迄も一分も隙かず、の意。in cold blood——氣を落ち着けて冷かに、の義。far away from the glamour of his presence——彼れの面前の幻惑より遠ざかりて、即ち眼の前に居つては其の真相が分らぬが其の人の居らぬ所にて、の義。

cynical speech——人を人とも思はぬ話し振り。the look which I have caught in his eyes——彼の眼の中に私が見付けた其眼つき、即ち私が認めた其人の眼つき、の義。he is one who should be deeply distrusted——彼れは大に信用のならぬ人物である、が文字通り、但し此句の前の that は上の I am convinced に接す。

“And now there is only she to be described. She is my niece; but when my brother died five years ago and left her alone in the world I adopted her, and have looked upon her ever since as my daughter. She is a sunbeam in my house—sweet, loving, beautiful, a wonderful manager and housekeeper, yet as tender and quiet and gentle as a woman could be. She is my right hand. I do not know what I could do without her. In only one matter has she ever gone against my wishes. Twice my boy has asked her to

marry him, for he loves her devotedly, but each time she has refused him. I think that if anyone could have drawn him into the right path it would have been she, and that his marriage might have changed his whole life; but now, alas! it is too late—for ever too late!

(譯) 『して申し残したのは此娘の事だけ (and now there is only she to be described)。これは私の姪に當りますが、其の父が五年前に亡くなり (my brother died five years ago)、唯一人後に遺された (left her alone in the world) 時分、私が引取りて (adopted her) 以來我子と思つて居るのです (have looked upon her ever since as my daughter)。此子は私の家の日の光——愛らしくて、孝行で (loving)、美くて、それに家政の整理が非常に上手 (a wonderful manager and housekeeper)、お負けに (yet) 飽く迄も優くて静かでおとなしい女 (as tender and quiet and gentle as a woman could be) なのです。此類は私の片腕で、此子が無くては私は途方に暮れませう (I do not know what I could do)。但し是迄に唯一つ此子

が私の思ひ通りにしなかつた事があります (in only one matter has she ever gone against my wishes)。伴が痛く娘を愛して居るので (for he loves her devotedly) 二度迄も結婚を申込みました (twice my boy has asked her to marry him) が、二度とも其れを断つたのです (each time she has refused him)。若しも伴の身を持ち直ほさず者が何處にか在つたとすれば (if anyone could have drawn him into the right path)、屹度其れば此娘であつたのです (I think that—it would have been she)。して此結婚で伴の生涯を一變させる事も出事たてせう (I think that his marriage might have changed his whole life)。併し今となつては、嗚呼、もう遅い——もう駄目になりました (for ever too late!).

(註) if anyone could.....path——若し誰れかゞ彼れを正道に引き返へす事が出来たとすれば、が文字通り。

“Now, Mr. Holmes, you know the people who live under my roof, and I shall continue with my miserable story.

(譯) 『ホルムズさん、私の家に住んで居る (who live under my roof) 者は今申上げたる通りです (now, you

know the people)、で私の災難話に移りませう (I shall continue with my miserable story).

“When we were taking coffee in the drawing-room that night, after dinner, I told Arthur and Mary my experience, and of the precious treasure which we had under our roof, suppressing only the name of my client. Lucy Parr, who had brought in the coffee, had, I am sure, left the room; but I cannot swear that the door was closed. Mary and Arthur were much interested, and wished to see the famous coronet, but I thought it better not to disturb it.

“‘Where have you put it?’ asked Arthur.

“‘In my own bureau.’

“ ‘Well, I hope to goodness the house won't be burgled during the night,’ said I e.

“ ‘It is locked up,’ I answered.

“ ‘Oh, any old key will fit that bureau. When I was a youngster I have opened it myself with the key of the box-room cupboard.’

(譯) 『さて、食事が済んで、其晩私共が客間で珈琲を飲んで居る時、私はアーサーとメリーに有りし次第を (my experience) 物語り、借り人(て)の名だけは打ち明けずに (suppressing only the name of my client)、我家に預つてある (which we had under our roof) 貴重な寶の事を話しました (told of the precious treasure)。珈琲を持って來たルシーは慥かに (I am sure) (此時) 出て行つて部屋に居なかつたのです、併し戸が締まつて居つたかは確と申し兼ねます (I cannot swear that the door was closed)。メリーもアーサーも大層珍らしがつて (were much interested, and)、有名な寶冠を見たいと云ひましたが、私は手を着けずに置く方が可いと思つたのです (thought it better not to disturb it)。

『「貴方は其れを何處へ置きました」とアーサーが尋ねました。

『「自分の筆筒の中に。」

『「さうですか (well)、どうか (to goodness) 今夜泥棒が這入らなければ好いですが (I hope the house won't be burgled during the night)。」と俵は云しました。

『「錠をチェーンと掛けてある (it is locked up)」と私が答へたです。

『「それこそ、どんな古鍵でもあの筆筒なら開きますぞ (any old key will fit that bureau)。私が餓鬼の時分に (when I was a youngster) 置戸棚の鍵で (with the key of the box-room cupboard) 其れを開けた事があります。」

(註) my experience——我經驗即ち其日にあつた事なり。suppressing——壓へ秘して置く義、to goodness は I hope を強めたるまで、really などと同じ。the box-room cupboard.

“ He often had a wild way of talking, so that I thought little of what he said. He followed me to my room, however, that night with a very grave face.

“ ‘Look here, dad,’ said he, with his eyes cast down. ‘Can you let me have two hundred pounds?’”

“ ‘No, I cannot!’ I answered, sharply. ‘I have been far too generous with you in money matters.’”

“ ‘You have been very kind,’ said he; ‘but I must have this money, or else I can never show my face inside the club again.’”

“ ‘And a very good thing, too!’ I cried.

“ ‘Yes, but you would not have me leave it a dishonoured man,’ said he. ‘I could not bear the disgrace. I must raise the money in some way, and if you will not let me have it, then I must try other means.’”

(譯) 『悴は時々出任せを言ふ事がある (often had a wild way of talking) ので (so that)、私は其言葉を氣にも懸けませんでした (thought little of what he said)。ところが彼れは其晩大變に浮かぬ顔をして (with a very grave face) 私の部屋へ踵いて來ました (followed me to my room)。

『「れ一、お父つさん (look here, dad)」と下を向いた儘 (with his eyes cast down) 彼れは云ひました。「私に二千圓丈遣つて下さらんか。」

『「いや、其んな事は出來ん」と私は鋭どく答へました。「金錢の事には (in money matters) 是迄餘り寛(ゆるく)し過ぎた (I have been far too generous with you)。」

『「其れは如何にも有難く思つて居ます (you have been very kind)」と彼れは云ひました、「併し此金はどうしても入用 (I must have this money)、其れが無くては (or else) 二度と再び俱樂部へ顔出しが出來ません (I can never show my face inside the club again)。」

『「却つて其れは至極結構な事ぢや！」と私は叫びました。』

『「それはさうでも (yes, but) 私の顔を潰ぶして俱樂部を出させやうではありますまい (you would not have me leave it a dishonoured man)」と彼れは云ひました。「其様な耻がかゝれませうや (I could not bear the disgrace)。」

其金はどうかして是非調達せねばなりません (I must raise the money in some way)、貴方が下さらぬとなら (if you will not let me have it)、では (then) 他に方法を講じなけりやならんです (I must try other means)。」

(註) dad は father の俗語。leave it の it は club を指す。

“ I was very angry, for this was the third demand during the month. ‘You shall not have a farthing from me,’ I cried, on which he bowed and left the room without another word.

(譯) 『私は非常に立腹しました、之れで此月三度目の無心でしたから (for this was the third demand during the month)。「錢一文でも手前に遣れるものか (you shall not have a farthing from me)」と私が怒鳴ると (on which)、伴は腰を屈めて何とも云はずに (without another word) 出て行きました。

“ When he was gone I unlocked my bureau, made sure that my treasure was

safe, and locked it again. Then I started to go round the house to see that all was secure—a duty which I usually leave to Mary, but which I thought it well to perform myself that night. As I came down the stairs I saw Mary herself at the side window of the hall, which she closed and fastened as I approached.

(譯) 『彼れが行つて仕舞ふと、私は筆箱の錠を明けて (unlocked my bureau)、寶物に異状の無いを見届け (made sure that my treasure was safe)、再び錠を卸ろし、それから家中の戸締まりを見廻りに立ちました (started to go round the house to see that all was secure)、之れは平常(いつも)メリーにさす役目です (a duty which I usually leave to Mary)が、其夜は自分ですが善いと思つたのです (I thought it well to perform myself)。私が梯段を降りて来る時 (as I came down the stairs) 玄関の間の側窓の所にメリーが居つて (I saw Mary herself at the side window of the hall)、私が近

寄ると (as I approached) 其窓を閉ぢて締りをしました
(which she closed and fastened),

(註) I started.....was secure——一切確なるを見
届ける爲め家を見廻はりに立つた。the hall=a room at
the entrance of a house 即ち戸口を入りて取り付きの廣
き廊下を爲し居る間にして通例二階に通ずる階段は此間に
在り、玄関の廊下部屋とでも稱ふべきものか。

“ ‘Tell me, dad,’ said she, looking, I
thought, a little disturbed, ‘did you give
Lucy, the maid, leave to go out to-night?’

“ ‘Certainly not.’

“ ‘She came in just now by the back
door. I have no doubt that she has only
been to the side gate to see some one, but
I think that it is hardly safe, and should
be stopped.’

“ ‘You must speak to her in the
morning, or I will, if you prefer it. Are

you sure that everything is fastened?’

“ ‘Quite sure, dad.’

“ ‘Then, good-night.’ I kissed her,
and went to my bedroom, where I was
soon asleep.

(譯) 『「アノお父つさん (tell me, dad)」と少し周章(あ
はて)た様子で (looking, I thought a little disturbed)
メリーが云ひました、「貴方は女中のルシーに今夜外へ出る
事を御許でしたか。」

『「い—や許しはせぬ。」

『ルシーがたつた今裏口から這入つて來ました (came
in just now by the back door)。屹度誰にか會ひに一才
勝手口迄行つて來たのでせう (I have no doubt that she
has only been to see some one)、でも不用心です (I think
that it is hardly safe) から、禁じたが善いのでせう (I think
that it should be stopped)。」

『「明日の朝お前から斷はつて呉れ (you must speak to
her in the morning)、それとも (or) 私にとなら (if you
prefer it) 私が斷はらう (I will)。戸締りは皆大丈夫かな
(are you sure that everything is fastened?)。」

『「大丈夫で御座います。」』

『「ではお息み。」私は娘にキッスして自分の寢室に行つて直ぐ寢入りました。

(註) back door は裏の戸口即ち臺所口なるべし。

“I am endeavouring to tell you everything, Mr. Holmes, which may have any bearing upon the case, but I beg that you will question me upon any point which I do not make clear.”

“On the contrary, your statement is singularly lucid.”

(譯) 『ホルムズさん、私は此事件に關係のある様な (which may have any bearing upon the case) 事は何も彼も落ちなくお話ししやうとして居るので (am endeavouring to tell you everything) が、曖昧な (which I do not make clear) 所は何なりと (upon any point) 私にお問ひ下さい (I beg that you will question me)。』

『曖昧どころか (on the contrary), 貴方の陳述は如何にも明瞭です (your statement is singularly lucid)。』

(註) on the contrary は、それに反して、なり。

“I come to a part of my story now in which I should wish to be particularly so. I am not a very heavy sleeper, and the anxiety in my mind tended, no doubt, to make me even less so than usual. About two in the morning, then, I was awakened by some sound in the house. It had ceased ere I was wide awake, but it had left an impression behind it as though a window had gently closed somewhere. I lay listening with all my ears. Suddenly, to my horror, there was a distinct sound of footsteps moving softly in the next room. I slipped out of bed, all palpitating with fear, and peeped round the corner of my dressing-room door.

(譯) 『之れから申上げる話しば (I come to a part of my story now) 特に明瞭にお話したいと思ふ所です (in which I should wish to be particularly so)。私ばさう深寝入りする性(たち)では無し (am not a very heavy sleeper)、それに胸に心押があるので (the anxiety in my mind) 平常(いつも)よりも熟睡が出来なかつたに違ひないです (tended, no doubt, to make me even less so than usual)。で、午前二時頃 (about two in the morning) 家の中に何か音がして (by some sound in the house) 眼を覺ましました (I was awakened)。すつかり眼の覺めた時は其音は止みました (it had ceased ere I was wide awake) が、何でも何處かで窓がコツソリ締まつた様な (as though a window had gently closed somewhere) 感じが残つたのです (it had left an impression behind it)。私ば耳を澄まして (with all my ears) 臥しながら注意して居ました (lay listening)。 (ところが) 驚くまい事か (to my horror)、忽ち次の部屋で忍び歩きの (moving softly) 足音がハッキリと聞こえました (there was a distinct sound of footsteps)。私ば寢床から滑り出て (slipped out of bed)、氣遣はしさに胸を躍らしながら (all palpitating with ear)、仕度部屋の戸の隅越しに覗いて見ました (peeped round the corner of my dressing-room door)。

(註) I come to.....particularly so——私ば今や我話

しの中で特に明瞭にしたい (to be so) 部分に来る、が文字通り、in which の which は part を受く、particularly so の so は上の lucid の事。to make me even less so than usual——平常よりも一層熟睡を妨ぐる、にて less so は less heavy sleeper の意なり。it had left an impression behind it.....——其音が無くなつても猶ほ其の後に云々の感じを残した、の意。

“ ‘Arthur!’ I screamed, ‘you villain! you thief! How dare you touch that coronet?’ ”

“ The gas was half up, as I had left it, and my unhappy boy, dressed only in his shirt and trousers, was standing beside the light, holding the coronet in his hands. He appeared to be wrenching at it, or bending it with all his strength. At my cry he dropped it from his grasp, and turned as pale as death. I snatched it up and

examined it. One of the gold corners, with three of the beryls in it, was missing.

(譯) 『「アーサー！」と私は叫びました、「おのれ悪党! 泥棒め! 其寶冠に手を掛けるとは太とい奴だ (how dare you touch that coronet?)」』

『私がさうして置いた通りに (as I had left it) 瓦斯は半分燈つて居て (the gas was half up)、情なや作めは (my unhappy boy) シヤツとズボン下丈で (dressed only in his shirt and trousers) 両手に寶冠を持つて (holding the coronet in his hands) 明りの側に立つて居ました (was standing beside the light)、彼れは一生懸命 (with all his strength) 其れを掻きむしつて居る (to be wrenching at it) か (or) 其れを撓(ひれ)り曲げやうとして居る (to be bending it) 様子でした (appeared)。私に叫ばれて (at my cry) 其手より冠を落とし (dropped it from his grasp)、死人の様に眞蒼に成りました (turned as pale as death)、私は其れを取り上げ (snatched it up)、して調べて見ました (examined it)。寶冠の金の角の一つ (one of the gold corners)、綠寶石が三個嵌まつて居たの (with three of the beryls in it) が失くなつて居るのです (was missing)』

(註) how dare you touch that coronet?—どうしてお前は其寶冠に手を觸れる様な事を敢てするか、が文字通り。

“ ‘You blackguard!’ I shouted, beside myself with rage. ‘You have destroyed it! You have dishonoured me for ever! Where are the jewels you have stolen?’ ”

“ ‘Stolen!’ he cried.

“ ‘Yes, you thief!’ I roared, shaking him by the shoulder.

“ ‘There are none missing. There cannot be any missing,’ said he.

“ ‘There are three missing. And you know where they are. Must I call you a liar as well as a thief? Did I not see you trying to tear off another piece?’ ”

(譯) 『おのれ下郎め!』と怒りの餘り我を忘れて (beside myself with rage) 私は叫びました。「貴様は其れを打ち毀はし、永劫 (for ever) 親の名を汚したな (have dishonoured me!)。盗んだ寶石はどうした。」

『盗みましたと』と彼れは叫びました。

『さうさ泥棒め!』と肩を捕へて俵をゆすぶりながら (shaking him by the shoulder) 私は怒鳴つたのです。

『何も失くなりはしません (there are none missing), 失くなつて居るものは無い筈です (there cannot be any missing)』と彼れは云ひました。

『三つ失くなつて居る。して貴様がどうかしたのだ (you know where they are)。泥棒で足らずに嘘吐(つき)の悪名まで着たいのか (must I call you a liar as well as a thief?)。現に手前がもう一角扭ぢ切らうとして居たではないか (did I not see you trying to tear off another piece?)。』

(註) blackguard は下司下郎悪漢等の義。

“ ‘You have called me names enough,’ said he, ‘I will not stand it any longer. I shall not say another word about this business since you have chosen to insult

me. I will leave your house in the morning, and make my own way in the world.’

“ ‘You shall leave it in the hands of the police!’ I cried, half mad with grief and rage. ‘I shall have this matter probed to the bottom.’

“ ‘You shall learn nothing from me,’ said he, with a passion such as I should not have thought was in his nature. ‘If you choose to call the police, let them find what they can.’

(譯) 『悪名は澤山です (you have called me names enough)』と彼れは云つた、「其上は御免です (I will not stand it any longer)。斯う一概に無禮を加へられては (since you have chosen to insult me) 此事に就いてはもう一言も申しません (I shall not say another word about this matter)。明朝此家を出て (I will leave your house in the morning, and) 御世話にはなりません (I will make my own way in the world)。」

『「警官の手に渡して (in the hands of the police) 此家を出す (you shall leave it)」と心漚と腹立ちに半ば狂して (half mad with grief and rage) 私は叫びました。「何處までも吟味せずには措かぬ (I shall have this matter probed to the bottom)」』

『「どう吟味しても私からは何も言ひません (you shall learn nothing from me)」と日頃の氣質に似氣なく (such as I should not have thought was in his nature) 奮然として彼れは云ひました (said he, with a passion)。「警官を呼ばうとならば (if you choose to call the police) 何が分るか調べさして御覽なさい (let them find what they can)」』

(註) have called me names enough——私に澤山惡名を附けた、但し to call names とは惡名を呼ぶと云ふ熟語なり。make my own way in the world——一本立て世を渡る、の義。you shall leave itの it は my house を受けて、警官の手に渡して此家を去らせる、の意。you shall learn nothing from me——御身は余より何事も知るところ無かるべし、即ち幾等調べても自分は何事も申立てじ、の意。with a passion.....in his nature——彼れの性質に在るとは思へなかつた様な激情で、が文字通り。let them find what they can——彼等(警官)が発見し得る限りを発見せしめよ、が文字通り。

“By this time the whole house was astir, for I had raised my voice in my anger. Mary was the first to rush into my room, and at the sight of the coronet and of Arthur's face, she read the whole story, and, with a scream, fell down senseless on the ground. I sent the housemaid for the police, and put the investigation into their hands at once. When the inspector and a constable entered the house, Arthur, who had stood sullenly with his arms folded, asked me whether it was my intention to charge him with theft. I answered that it had ceased to be a private matter, but had become a public one, since the ruined coronet was national property. I was determined that the law should have its way in everything.

(譯) 『私が怒つて聲を荒らげたので (for I had raised my voice in my anger), 此時には (by this time) 家中大騒ぎに成つて居ました (the whole house was astir)。一番に私の部屋へ駆け込んで来たのはメリーであつて (Mary was the first to rush into my room, and), 寶冠とアーサーの顔とを見て (at the sight of the coronet and of Arthur's face) 其場の様子を悟り (she read the whole story), キヤツと云つて (with a scream) 氣絶して床 (ゆか) の上に倒れました (fell down senseless on the ground), 私は女中を走らせ警官を呼びにやり (sent the housemaid for the police) 直ちに取調べ方を委ねました (put the investigation into their hands at once), 掛りの刑事が巡査を連れて我家にはいつて来た時 (when the inspector and a constable entered the house), 腕を組んでムツとして立つて居たアーサーが (Arther, who had stood sullenly with his arms folded), 竊盜犯として自分を訴へる積りかと私に尋ねました (asked me whether it was my intention to charge him with theft), 私は既う私し事では無くなつた (it had ceased to be a private matter), 疵物に成つた寶冠は國家の寶物であるから (since the ruined coronet was national property) 表向きの沙汰に成つたのである (had become a public one) と答へました。私はどうなり法律の力に任せる事に

決心を定めたのです (I was determined that the law should have its way in everything).

(註) public one の one は matter を指す。

“ ‘At least,’ said he, ‘you will not have me arrested at once. It would be to your advantage as well as mine if I might leave the house for five minutes.’

“ ‘That you may get away, or perhaps that you may conceal what you have stolen,’ said I. And then realising the dreadful position in which I was placed, I implored him to remember that not only my honour, but that of one who was far greater than I was at stake; and that he threatened to raise a scandal which would convulse the nation! He might avert it all if he would but tell me what he had done with the three missing stones.

(譯) 『「兎に角 (at least)」と倅は云ひました、「貴方は直ぐ私を拘引さうではありますまい (you will not have me arrested at once)。私が五分間此家を出られれば (if I might leave the house for five minutes)、私の爲めにも亦貴方の爲めにもなるのです (it would be to your advantage as well as mine)。」

『「逃げ出さうと云ふのか (that you may get away)、其れとも多分盗んだ物を隠さうと云ふのだらう (perhaps that you may conceal what you have stolen)」と私は云ひました。して又自分が恐ろしい羽目に陥つて居ると云ふ事を省みて (realising the dreadful position in which I was placed)、私の名譽ばかりか (not only my honour)、私よりもズンと高貴な方の名譽にかゝはる (that of one who was far greater than I was at stake) のである、又(其方の遣り方で)全國を騒がす (which would convulse the nation) 大事件を惹き起こす事になるのである (he threatened to raise a scandal)、篤と其れを考へよと (to remember that) 彼れに頼み (implored him)、失くなつた三つの寶石をどうしたか (what he had done with the three missing stones)、其れを私に打ち明けさへすれば (if he would but tell me)、そんな騒ぎに成らずに済まう (he might avert it all) (と云ひました)。

(註) realising the dreadful position in which I

was placed——自分が陥つたる恐ろしき立場を明かに認めて、が文字通り。that of one の that は honour を受く此 that が次ぎの was at stake の subject なり、但し was at stake は I was in danger (危うし) の義、that he threatened の that は that not only my honour の that と共に上の remember に接す。he threatened to raise a scandal which would convulse the nation——彼れは將さに國民を騒動させる非難攻撃を惹き起さんとして居つた、が文字通り。he might avert it all——彼れは全く其非難を起こすのを避けられやう、但し此文も矢張り上の to remember に接するものとして見るべし。

“ ‘You may as well face the matter,’ said I; ‘you have been caught in the act, and no confession could make your guilt more heinous. If you but make such reparation as is in your power, by telling us where the beryls are, all shall be forgiven and forgotten.’ ”

(譯) 『「悪るびれずとも可からう (you may as well face the matter)」と私は云ひました。「お前は現場を見付かつて居る (you have been caught in the act) から、有りの儘に白状しても罪の重くなりやうはない (no confession could make your guilt more heinous), (又) 寶石の所在を告げて (by telling us where the beryls are) 罪を贖ふ事が出来ぬでない、さうさへすれば (if you but make such reparation as is in your power), 何も彼も皆赦して水に流す (all shall be forgiven and forgotten).」

(註) you may as well face the matter—汝は其事件の正面に立つても可からう、が文字通り。if you but in your power.....—云々してお前に出来る贖なひをしさへすれば、が文字通り。

“ ‘Keep your forgiveness for those who ask for it,’ he answered, turning away from me with a sneer. I saw that he was too hardened for any words of mine to influence him. There was but one way for it. I called in the inspector, and gave him into custody. A search was made at

once, not only of his person, but of his room, and of every portion of the house where he could possibly have concealed the gems; but no trace of them could be found, nor would the wretched boy open his mouth for all our persuasions and our threats. This morning he was removed to a cell, and I, after going through all the police formalities, have hurried round to you, to implore you to use your skill in unravelling the matter. The police have openly confessed that they can at present make nothing of it. You may go to any expense which you think necessary. I have already offered a reward of a thousand pounds. My God, what shall I do! I have lost my honour, my gems, and my son in one night. Oh, what shall I do!”

(譯) 『(折角ですが)其御赦しは取つて置いて要る人にやつて下さい(keep your forgiveness for those who ask for it)』と鼻で笑つて(with a sneer)顔を脊向(そむけ)ながら(turning away from me)彼れは答へました。俵は頑(かたくな)になつて(he was too hardened)何を言つても私には手におへぬ(for any words of mine to influence him)と見て取りました(I saw that)、(斯うなつては)外に仕様が無く(there was but one way for it)、私は刑事を呼び入れ(called in the inspector)俵を其手に渡しました(gave him into custody)。直様俵の身體(からだ)ばかりで無く(not only of his person)、俵の部屋も(but of his room)、亦寶石を隠したらうと思はれる心當りの(where he could possibly have concealed the gems)箇所々々を家中(of every portion of the house)一通り探したのです(a search was made)、併しどうしても寶石の跡方は知れず(no trace of them could be found)、又我々がどう諭してもどう嚇しても(for all our persuasions and our threats)不孝者めが其の口を開かぬのです(nor would the wretched boy open his mouth)。今朝彼れは牢屋へ移されました(was removed to a cell)、して私は昔警察の手續きを済ましてから(after going through all the police formalities)、此事件を明かにするのに(in unravelling the matter)、どうか貴方の手を御借

り申さうと(to implore you to use your skill)、急いで廻はつて來たのです(have hurried round to you)。警官は今のところ(at present)全く手掛りが見付からぬと(that they can make nothing of it)公然申しました(have openly confessed)。必要と思し召す(which you think necessary)費用は幾等かゝつても厭ひませぬ(you may go to any expense)。私は既に壹萬圓の懸賞を出しました(have already offered a reward of a thousand pounds)。『マア實に(my God)何としたもの!(what shall I do!)。一夜の中に(in one night)私の名譽も、私の寶石も、亦私の俵も失ひました。ア、何としたものでせう!』

(註) he was too hardened.....influence him——彼れを動かすのに私の如何なる言葉にも餘る程彼れは頑なになつた、が文字通り。gave him into custody——監視に彼れを與へたとは警官の手に引き渡したる意。

He put a hand on either side of his head, and rocked himself to and fro, droning to himself like a child whose grief has got beyond words.

(譯) 彼れは頭の兩側に手を當て(put a hand on either side of his head)、前後に身を搖振らし(rocked himself

to and fro) 言葉に出せぬ悲しみの有る小児の様に (like a child whose grief has got beyond words) 獨りでウンウン唸つて居た (droning to himself).

Sherlock Holmes sat silent for some few minutes, with his brows knitted and his eyes fixed upon the fire.

“Do you receive much company?” he asked.

“None, save my partner with his family, and an occasional friend of Arthur’s. Sir George Burnwell has been several times lately. No one else, I think.”

(譯) シャーロック、ホームズは數分間黙座して (sat silent) 眉に皺寄せ (with his brows knitted) ちつと爐火を凝視して居た (with his eyes fixed upon the fire).

『貴宅(おたく)には客人が多いですか (do you receive much company?)』と彼れは尋ねた。

『イーエ、私の仲間と其家族 (my partner with his family)、偶まにアーサーの友達 (an occasional friend of

Arthur’s) 來るばかり (none, save). サー、ジョージ、バーンウェルが近頃數度見えました (has been several times lately). 外には誰れも來なかつたと思ひます (no one else, I think).』

“Do you go out much in society?”

“Arthur does. Mary and I stay at home. We neither of us care for it.”

“That is unusual in a young girl.”

“She is of a quiet nature. Besides, she is not so very young. She is four-and-twenty.”

(譯) 『貴方は度々交際(つきあひ)に御出掛けですか (do you go out much in society?)。』

『アーサーは出掛けます (Arthur does)。メリーと私は家に居 (stay at home) て、二人とも交際はあまり好みません (we neither of us care for it)。』

『若い娘には珍らしいですな (that is unusual in a young girl)。』

『靜かな性(たち) (is of a quiet nature) で、其れに

(besides) 餘り若くもありません (is not so very young)°
二十四になります。』

“This matter, from what you say, seems to have been a shock to her also.”

“Terrible! She is even more affected than I.”

“You have neither of you any doubt as to your son's guilt?”

“How can we have, when I saw him with my own eyes with the coronet in his hands.”

(譯) 『御話しては (from what you say), 此一件で (this matter) 其婦人もひどく驚いたのですな (seems to have been a shock to her also)。』

『非常なもの (terrible!)。私よりも驚いた位です (is even more affected than I)。』

『御兩人とも御子息の業と全く信じて居るのでか (you have neither of you any doubt as to your son's guilt?)。』

『どうして其れに疑ひがござらぬ (how can we have?)。』

件が其實冠を手に持つて居るのを正さしく此眼で見たので
すのに (when I saw him with my own eyes with
the coronet in his hands)。』

(註) you have neither of you any doubt as to your
son's guilt? — 汝の息子の有罪に關しては兩人とも毫も
疑ふところ無きや、が文字通り。how can we have の次
に any doubt を補ふて見るべし。

“I hardly consider that a conclusive proof. Was the remainder of the coronet at all injured?”

“Yes, it was twisted.”

“Do you not think, then, that he might have been trying to straighten it?”

“God bless you! You are doing what you can for him and for me. But it is too heavy a task. What was he doing there at all? If his purpose were innocent, why did he not say so?”

(譯) 『それが結局の證據と云ふでもありませんまい (I hardly consider that a conclusive proof). 珠の取れた寶冠は何處ぞ損じて居ましたか (was the remainder of the coronet at all injured?).』

『さうです、捻ぢれて居つたのです (it was twisted).』

『ては (then) 御子息が其の曲がりを直さうとでもして居たのではありますまいか (do you not think that he might have been trying to straighten it?).』

『滅相な事 (God bless you!). 貴方は倅を罪に陥れずに私の埒を明けやうとなさるのですな (you are doing what you can for him and for me). でも其れは到底六ヶしい事 (it is too heavy a task). 一體倅が其處に何用があつたのです (what was he doing there at all?). 後ろめたい事が無かつたら (if his purpose were innocent) 何故さうと云はなかつたですか (why did he not say so?).』

(註) you are doing what you can for him and for me—汝は倅の爲めにも私の爲めにも出来る限りを盡さんとして居るのである、が文字通り即ち倅も無罪にし我難義をも救はんと双方の爲めに骨折つて居ると云ふものである、の意。

“Precisely. And if he were guilty, why did he not invent a lie? His silence

appears to me to cut both ways. There are several singular points about the case. What did the police think of the noise which awoke you from your sleep?”

“They considered that it might be caused by Arthur's closing his bedroom door.”

(譯) 『いかにも (precisely). して若しも悪事を働いたなら (if he were guilty) 何故嘘言ふ事をしなかつたか (why did he not invent a lie?). 黙つて居たのが私には兩方に取れるのです (his silence appears to me to cut both ways). 此件に就ては (about the case) 種々不審の點があります (there are several singular points). 貴方の眼を覺ました (which awoke you from your sleep) 其物音を警察では何と判断したのです (what did the police think of the noise?).』

『其れはアーサーが自分の寢室の戸を閉める音だらうと申しました (they considered.....his bedroom door).』

“A likely story! As if a man bent on felony would slam his door so as to awake a household. What did they say, then, of the disappearance of these gems?”

“They are still sounding the planking and probing the furniture in the hope of finding them.”

(譯) 『いゝ加減な事を (a likely story!)。大罪を犯さうとする者が (a man bent on felony) 荒々しく其戸を閉めて家族に眼を覺さうとでもする様に (as if—would slam his door so as to awake a household)。ところで警官等は寶石の失せたに就いて何と申しました (what did they say of the disappearance of these gems?)。』

『其れを見付ける積りで (in the hope of finding them)、まだ板張りを探つたり (sounding the planking)、家財を調べたりして居ます (are probing the furniture)。』

“Have they thought of looking outside the house?”

“Yes, they have shown extraordinary

energy. The whole garden has already been minutely examined.”

(譯) 『彼等は家の外を調べる事に気が付きましたか (have they thought of looking outside the house?)。』

『さうです、非常な意氣込みで (they have shown extraordinary energy) もう庭中残らず細かに調べしました (the whole garden has already been minutely examined)。』

“Now, my dear sir,” said Holmes, “is it not obvious to you now that this matter really strikes very much deeper than either you or the police were at first inclined to think? It appeared to you to be a simple case; to me it seems exceedingly complex. Consider what is involved by your theory. You suppose that your son came down from his bed, went, at great risk, to your dressing-room, opened your bureau, took

out your coronet, broke off by main force a small portion of it, went off to some other place, concealed three gems out of the thirty-nine, with such skill that nobody can find them, and then returned with the other thirty-six into the room in which he exposed himself to the greatest danger of being discovered. I ask you now, is such a theory tenable?"

(譯) 『ところでです (now, my dear sir)』とホームズが云つた、『此一件は (this matter) 貴方や警官が一通り推測したとは (than either you or the police were at first inclined to think?) 實際餘程入り組むで居る (really strikes very much deeper) と云ふ事がまだ貴方に分かりませんか (is it not obvious to you now that?). 貴方は之れを單純な事件と見たのです (it appeared to you to be a simple case) が、私は非常に複雑して居ると思ふのです (to me it seems exceedingly complex). 先づ貴方の推測には何う云ふ事が含まれて居るか考へて御覽なさへ (con-

sider what is involved by your theory). 貴方の想像では (you suppose that), 御子息が其の寢室から下りて来て (came down from his bed), 大危険を冒して (at great risk), 貴方の仕度部屋へ行き (went to your dressing-room), 箆笥を明け (opened your bureau), 其の簪冠を取り出し (took out your coronet), 無理やり (by main force) 其の小部分を撈(も)ぎ取り (broke off a small portion of it), 何處ぞ外へ出掛けて行き (went off to some other place), 三十九箇の寶石の中から三つ丈を (three gems out of the thirty-nine) 誰れも捜し出せない様に巧みに (with such skill that nobody can find them) 隠し (concealed), して其れから残りの三十六箇を持つて (with the other thirty-six) 元の部屋に立ち戻り (returned into the room), 人に見付かる (of being discovered) 最大の危険を冒しに来た (exposed himself to the greatest danger) と云ふ事になるのです (you suppose that). サア、此様な推測が立つものでせうか (I ask you now, is such a theory tenable?).』

(註) strikes—to strike roots などの strike の意。from his bed の bed は勿論二階に在る bed なり。tenable=capable of being maintained.

“But what other is there?” cried the banker with a gesture of despair. “If his motives were innocent, why does he not explain them?”

“It is our task to find that out,” replied Holmes, “so now, if you please, Mr. Holder, we will set off for Streatham together and devote an hour to glancing a little more closely into details.”

(譯) 『併し何ぞ外に考へ様がありませうか (what other is there?)』と 絶望の様子で (with a gesture of despair) 銀行家が叫んだ。『若し俸に後ろめだいところが無かつたなら (if his motives were innocent)、何故その言ひ開きをせぬのですか (why does he not explain them?)』

『そこを明かにするのが我々の仕事です (it is our task to find that out)』と ホームズが答へた。『だに依つて、どうか、ホールダーさん、一緒にストリータムへ出掛け (will set off for) て、一時間も少し巨細に取調べませう (will

devote an hour to glancing a little more closely into details).』

(註) explain them の them は motives を指す。

My friend insisted upon my accompanying them in their expedition, which I was eager enough to do, for my curiosity and sympathy were deeply stirred by the story to which we had listened. I confess that the guilt of the banker's son appeared to me to be as obvious as it did to his unhappy father, but still I had such faith in Holmes' judgment that I felt that there must be some grounds for hope as long as he was dissatisfied with the accepted explanation.

(譯) 我友は其の探検に余をも連れて行かうと主張した (insisted upon my accompanying them in their expedition)、我好奇心と同情とが (my curiosity and sym-

pathy) 今迄聴いた (to which we had listened) 物語で
 以て (by the story) 大に動いた所であるから (for—were
 deeply stirred) 此方にも否はなかつた (which I
 was eager enough to do). 實は (I confess that) 銀行
家の俵が犯人たる事は (the guilt of the banker's son)
其の不幸なる父の信じたる通り (as it did to his unhappy
 father) 余も疑ひを存じなかつた (appeared to me to
 be as obvious). 其れにしても余は猶ほホームズの鑑識を
非常に信じて居つたので (still I had such faith in Holmes'
 judgment that). 自分の信じた解釋も彼れの腑に落ちぬ
間は (as long as he was dissatisfied with the accept-
 ed explanation) 何ぞまだ頼むところがあるに違ひない
 (there must be some grounds for hope) とも思はれた
 (I felt that).

(註) which I was eager enough to do—which は
 accompanying を受け、余はさうするに十分熱心であつ
 た、が文字通り。 as it did to his unhappy father—it
 は guilt を受け、did は appeared と同じ、unhappy は大
 切なる寶物を盗む不孝の子を持ちし不仕合せ、の義なり。
 there must be some grounds.....explanation—
 彼れが此是なりとなさるゝ (accepted) 説明に不満足であ
 る限りは何か希望の根據が無くてはならぬ、が文字通り。

He hardly spoke a word the whole way
 out to the southern suburb, but sat with
 his chin upon his breast, and his hat drawn
 over his eyes, sunk in the deepest thought.
 Our client appeared to have taken fresh
 heart at the little glimpse of hope which
 had been presented to him, and he even
 broke into a desultory chat with me over
 his business affairs. A short railway
 journey, and a shorter walk, brought us
 to Fairbank, the modest residence of the
 great financier.

(譯) 彼れは南方の市外に出る迄の道中 (the whole way
 out to the southern suburb) 幾んど一語も物云はず (hard-
 ly spoke a word)、胸に其の頤を宛て (with his chin upon
 his breast)、帽子を目深かに被ぶり (with his hat drawn
 over his eyes) 非常に考へ込んで (sunk in the deepest
 thought) 坐はつて居た (sat). ホルダー氏は (our client)

其前に現はれた (which had been presented to him) 微かな希望の光に元氣を取り直ほした様子 (appeared to have taken fresh heart at the little glimpse of hope), して彼れは 自分の商賣上の雑談を余に話しかける程に成つた (even broke into a desultory chat with me over his business affairs). 短い間の汽車道中 (a short railway journey), 夫れから少し歩いて (a shorter walk) 大銀行家の質素な邸宅 (the modest residence of the great financier) フェアバンクへと我々は着いた (brought us to Fairbank).

(註) sunk in the deepest thought—sat の complement.

Fairbank was a good-sized square house of white stone, standing back a little from the road. A double carriage sweep, with a snow-clad lawn, stretched down in front to the two large iron gates which closed the entrance. On the right side was a small wooden thicket which led into a narrow path between two neat

hedges stretching from the road to the kitchen door, and forming the tradesmen's entrance. On the left ran a lane which led to the stables, and was not itself within the grounds at all, being a public, though little used, thoroughfare.

(譯) フェアバンクは 道路から少し引込んで居て (standing back a little from the road) 可なり大きい四角な白い石造の家であつた (was a good-sized square house of white stone). 二條の馬車道は (a double carriage sweep) 雪の積つた草地を擁して (with a snow-clad lawn) 玄関前を延び下がつて (stretched down in front), 入口に建てる (which closed the entrance) 二つの大なる鐵門に達した (to the two large iron gates). 右側には (on the right side) 小さき植込み (a small wooden thicket), 其れを沿ふて行けば、よく手入れした二列の生垣を右左にし道路より臺所の戸口に達する狭い道に入る (which led into a narrow path between two neat hedges stretching from the road to the kitchen door), それが商人の出入口であつた (and forming the

tradesmen's entrance). 又左側には (on the left) 厩に達する路次があつて (ran a lane which led to the stables), 人通りは稀れながら (though little used) 公道であるので (being a public thoroughfare) 全く屋敷の敷地外に成つて居る (was not itself within the grounds at all).

(注) a double carriage sweep—門内に在る往復二條の馬車道なり。forming は stretching と同じく path を形容す。

Holmes left us standing at the door, and walked slowly all round the house, across the front, down the tradesmen's path, and so round by the garden behind into the stable lane. So long was he that Mr. Holder and I went into the dining-room, and waited by the fire until he should return. We were sitting there in silence when the door opened, and a young lady came in. She was rather above the middle height, slim, with dark hair and eyes,

which seemed the darker against the absolute pallor of her skin. I do not think that I have ever seen such deadly paleness in a woman's face. Her lips, too, were bloodless, but her eyes were flushed with crying.

(譯) ホームズは我々を戸口に立たして置いて (left us standing at the door, and), 緩くりと (slowly) 前庭を横切り (across the front), 勝手口の通路を下がり (down the tradesmen's path), 其れより (and so) 後園を廻ぐつて (round by the garden behind), 厩の路次に入り (into the stable lane), ぐるりと家の廻りを歩いた (walked all round the house), 彼れが大變手間取るので (so long was he that) ホルダー氏と余は食堂にはいり (went into the dining-room), 彼れの歸つて来る迄 (until he should return) 火の側ばで待つて居た (waited by the fire). 我々が其處に無言で坐はつて居ると (we were sitting there in silence when), 戸が明いて (the door opened) 一人の若い婦人がはいつて来た (a young lady came in). 其身の丈は並より少し高く (rather above

the middle height) 瘠ぎすで (slim) 其の黒い髪と眼は極めて蒼白な皮膚の爲めに一層際立つて見えた (with dark hair and eyes, which seemed the darker against the absolute pallor of her skin)。余は是迄に斯ばかり血色の悪い女の顔を見た事があるとは思へない (I do not think..... of her skin)。其の唇まで血の氣が無い (her lips, too, were bloodless)、併し眼は泣いたので (with crying) 赤く成つて居た (were flushed)。

As she swept silently into the room she impressed me with a greater sense of her grief than the banker had done in the morning, and it was the more striking in her as she was evidently a woman of strong character, with immense capacity for self-restraint. Disregarding my presence, she went straight to her uncle, and passed her hand over his head with a sweet womanly caress.

(譯) 其女が無言で部屋の内にスツとはいつて來た時 (as she swept silently into the room)、今朝銀行家に逢つた時よりも (than the banker had done in the morning) 其の悲歎の様子が甚だしく余の心を動かした (she impressed me with a greater sense of her grief)、して正さしく (evidently) 莫大な自制力のある (with immense capacity for self-restraint) 氣丈の婦人 (a woman of strong character) と見えたので、一層其れが際立つのであつた (it was the more striking in her)。彼女は其場に居る余に眼も懸けず (disregarding my presence) ツカ々と叔父の所へ行き (went straight to her uncle)、優しい女の愛撫を以て (with a sweet womanly caress) 片手で叔父の頭を撫でた (passed her hand over his head)。

(註) than the banker had done in the morning— had done は had impressed me にて、文字通りには、銀行家が其朝余を感ぜしめたよりも、の意。passed her hand over his head— 邦人の習慣には異様に感ずれども叔父を悼はつたる仕草なり。

“You have given orders that Arthur should be liberated, have you not, dad?” she asked.

“No, no, my girl, the matter must be probed to the bottom.”

(譯) 『お父つさん (dad) アーサーが放免に成る様 (that Arthur should be liberated) 手続きをなさつたのでせうね (you have given orders, have you not?)』と彼女は問ふた、

『イヤ、々々、此事件は何處迄も詮議せにやならんのか (my girl, this matter must be probed to the bottom)。』

“But I am so sure that he is innocent. You know what women’s instincts are. I know that he has done no harm, and that you will be sorry for having acted so harshly.”

“Why is he silent, then, if he is innocent?”

(譯) 『でも (but) 慥かにあの人の罪では無いのです (I am so sure that he is innocent). 貴方は女の感じの

争はれない事を御承知でしやう (you know what women’s instincts are). アーサーは何も悪事はしません (I know that he has done no harm), 酷ごい事をしたものだと後悔をなさりませうぞ (I know that you will be sorry for having acted so harshly).』

『若し罪が無いなら (then, if he is innocent) 何故忤が黙つて居るのか (why is he silent?)。』

(註) instincts——此處にては本能的直覺を云ふ。

“Who knows? Perhaps because he was so angry that you should suspect him.”

“How could I help suspecting him, when I actually saw him with the coronet in his hand?”

(譯) 『何故かは分りません (who knows?). 多分貴方が疑ひを懸けたのをひどく怒つたからでしやう (perhaps because he was so angry that you should suspect him)。』

『現に寶冠を手を持つて居るを見て (when I actually saw him with the coronet in his hand) 疑ひを懸けずに居られやうかや (how could I help suspecting him?)。』

“Oh, but he had only picked it up to look at it. Oh, do, do take my word for it that he is innocent. Let the matter drop, and say no more. It is so dreadful to think of our dear Arthur in prison!”

(譯) 『でも マア、其れを拾ひ上げて見たばかりです (had only picked it up to look at it)。ア、どうぞ私の云ふ通りあの人の罪でないと思つて下さい (do, do take my word for it that he is innocent)。此事はこれ切りにし (let the matter drop) て、もう何も云はない事 (say no more)。うちのアーサーを牢屋に入れるなど思ふてもゾツとします (it is so dreadful to think of our dear Arthur in prison!)。』

(註) take my word or it=believe me なり、但し it が that 以下の句を指すものとして説明するも差支へなし。

“I shall never let it drop until the gems are found—never, Mary! Your affection for Arthur blinds you as to the awful consequences to me. Far from hushing

the thing up, I have brought a gentleman down from London to inquire more deeply into it.”

(譯) 『寶石の見付かる迄は (until the gems are found) どうしても是れぎりには出来ぬ (I shall never let it drop)—メリー、どうしても出来ぬ (never!). お前はアーサーを想ふ餘り (your affection for Arthur) 此身に懸かる怖ろしい難義を忘れて居る (blinds you as to the awful consequences to me)。内証にするどころか (far from hushing the thing up)、もつと深く詮議をする爲め (to inquire more deeply into it) 倫敦から一人の紳士に御出でを願つたところである (I have brought a gentleman down from London)。』

“This gentleman?” she asked, facing round to me.

“No, his friend. He wished us to leave him alone. He is round in the stable lane now.”

(譯) 『此方ですか (this gentleman?)』 と余の方に振り向きながら (facing round to me) 婦人は問ふた。

『イヤ、此方の友人。一人の方がよいと云はれ (he wished us to leave him alone) て、今厩の路次に廻はつて居られる (he is round in the stable lane now).』

“The stable lane?” She raised her dark eyebrows. “What can he hope to find there? Ah, this, I suppose, is he. I trust, sir, that you will succeed in proving, what I feel sure is the truth, that my cousin Arthur is innocent of this crime.”

“I fully share your opinion, and I trust with you that we may prove it,” returned Holmes, going back to the mat to knock the snow from his shoes. “I believe I have the honour of addressing Miss Mary

Holder. Might I ask you a question or two?”

(譯) 『厩の路次?』と彼女は其の黒い眉を上げた (raised her dark eyebrows)。其處で何が見付かるでしやう (what can he hope to find there?)。オ、此方が其御方ですれ (this, I suppose, is he)。貴方は屹度、私の考へが事實であつて (what I feel sure is the truth)、従兄のアーサーの無罪をば (that my cousin Arthur is innocent of this crime) 明かにして下さりませうな (you will succeed in proving).』

『私も全く御同様の意見です (I fully share your opinion)、して又其れを明かにする事が出来やうと信じます (and I trust with you that we may prove it).』と、靴の雪を落さうと (to knock the snow from his shoes) 靴拭ひの所へ (to the mat) 立戻りながら (going back) ホームズが答へた。

『貴方はメリー、ホルダー嬢、無躰で失禮ながら (I believe I have the honour of addressing Miss Mary Holder)、一二の事を御尋ね致しますが (might I ask you a question or two?).』

(註) I believe I have the honour of addressing

Miss Mary Holder——文字通りに云へば、余はメリー、ホルダー嬢に言葉を懸けるの榮譽を有すを信ず、初對面に改まつた挨拶の仕方なり。

“Pray do, sir, if it may help to clear this horrible affairs up.”

“You heard nothing yourself last night?”

“Nothing, until my uncle here began to speak loudly. I heard that, and I came down.”

(譯) 『此怖ろしい事件を明白にする便りとなら (if it may help to clear this horrible affairs up), サどうぞ御尋ね下さい (pray do, sir).』

『貴嬢(あなた)は昨夜何も物音を御聞きにならなかったのでしたな (you heard nothing yourself last night?).』

『此叔父が大聲で物を言ひます迄は (until my uncle here began to speak loudly), 何も知りませんでした (nothing). 其の聲を聞いてから下りて來たのです。』

“You shut up the windows and doors the night before. Did you fasten all the windows?”

“Yes.”

“Were they all fastened this morning?”

“Yes.”

(譯) 『夜前 (the night before) 貴嬢が窓や戸を御閉めになつて、窓は残らず締りをなさいましたか (did you fasten all the windows?).』

『さうです。』

『今朝も残らず締りがしてありましたか (were they all fastened this morning?).』

『してありました。』

“You have a maid who has a sweetheart? I think that you remarked to your uncle last night that she had been out to see him?”

“Yes, and she was the girl who waited in the drawing-room, and who may have heard uncle’s remarks about the coronet.”

(譯) 『貴嬢の所に情夫の有る婢(おんな)が居りますな (you have a maid who has a sweetheart?), 其婢が男に逢ひに行つて來たと (that she had been out to see him) 貴嬢が昨夜叔父さんに告げたのですな (I think that you remarked to your uncle last night).』

『さうです、して其れが客間に出て居つた女で (she was the girl who waited in the drawing-room, and), 叔父が寶冠の話をするを聞いたらしいのです (who may have heard uncle’s remarks about the coronet).』

“I see. You infer that she may have gone out to tell her sweetheart, and that the two may have planned the robbery.”

(譯) 『成程 (I see), 其れで貴嬢は婢が情夫に其れを告げに出て (may have gone out to tell her sweetheart), 兩人が其れを盗むたくらみをしたらしい (the two may have planned the robbery) との推測ですな (infer that).』

“But what is the good of all these vague theories,” cried the banker, impatiently, “when I have told you that I saw Arthur with the coronet in his hands?”

(譯) 『だが其様な漠とした推測が何に成る事 (what is the good of all these vague theories)』ともどかしがつて (impatiently) 銀行家は叫んだ。『アーサーが其手に寶冠を持つて居るのを見届けたと御話しを致したのに (when I have told you that I saw Arthur with the coronet in his hands).』

“Wait a little, Mr. Holder. We must come back to that. About this girl, Miss Holder. You saw her return by the kitchen door, I presume?”

“Yes; when I went to see if the door was fastened for the night I met her slipping in. I saw the man, too, in the gloom.”

(譯) 『マア暫らく (wait a little) ホールダーさん。其話しは後廻はしです (we must come back to that)。ホールダー嬢、婢の事です (about this girl)、貴嬢は其婢が臺所の戸口から歸つて来るのを見たのでしやうな (you saw her return by the kitchen door, I presume?)。』

『左様です、私は夜の戸締りがしてあるか (if the door was fastened for the night) 調べに行つた時 (when I went to see)、婢がスツと這入つて来るのに逢ひました (met her slipping in)。薄暗がりに居る其男も見たのです (I saw the man, too, in the gloom)。』

“Do you know him?”

“Oh, yes; he is the greengrocer who brings our vegetables round. His name is Francis Prosper.”

(譯) 『貴嬢は男を御存じですか。』

『エ、知つてますとも、家(うち)の青物を入れに来る八百屋で (he is the greengrocer who brings our vegetables round)、名はフランシス、プロスパーと云ひます。』

“He stood,” said Holmes, “to the left of the door—that is to say, further up the path than is necessary to reach the door?”

“Yes, he did.”

“And he is a man with a wooden leg?”

(譯) 『其男の立つて居たのは (he stood)』とホームズが云つた、『戸口の左の方 (to the left of the door)、——と云ふのは (that is to say)、路次を入つて戸口をば通り過ぎた所ですな (further up the path than is necessary to reach the door?)。』

『さう、其邊に居たのです (he did)。』

『して義足を附けて居る男ですな (he is a man with a wooden leg?)。』

(註) further up the path than is necessary to reach the door——戸口に達するに必要であるよりはもつと路次の先きの方、が文字通り。

Something like fear sprang up in the young lady's expressive black eyes.

“Why, you are like a magician,” said she. “How do you know that?” She smiled, but there was no answering smile in Holmes’ thin, eager face.

(譯) 恐れとも見ゆる色が (something like fear) 若い婦人の力ある黒い眼に (in the young lady’s expressive black eyes) 現げれた (sprang up).

『マア (why)、貴方は魔術師の様です (are like a magician)』と彼女は云ふ、『どうしてそれを知つて居ます。』婦人は打ち笑むだが、ホームズの瘠せた熱心な顔には (in Holmes’ thin, eager face) 其れに應ずる笑みは無かつた (there was no answering smile).

“I should be very glad now to go upstairs,” said he. “I shall probably wish to go over the outside of the house again. Perhaps I had better take a look at the lower windows before I go up.”

(譯) 『是非二階へ行つて見たいのです (I should be very glad now to go upstairs)』とホームズは云つた。『多分 (probably) もう一度家の外を見廻らして貰ひます (I shall wish to go over the outside of the house again)。ソウ、二階へ上がる前に (before I go up) 下の窓々を一通り調べるが好いでせう (perhaps I had better take a look at the lower windows)。』

He walked swiftly round from one to the other, pausing only at the large one which looked from the hall on to the stable lane. This he opened, and made a very careful examination of the sill with his powerful magnifying lens. “Now we shall go upstairs,” said he, at last.

(譯) 彼れば疾速に此窓より彼窓へと歩るき廻はつた (walked swiftly round from one to the other) が、足を留めたのは唯玄關の廊下より厩の路次を見渡す大きな窓丈であつた (pausing only at the large one which looked from the hall on to the stable lane)。此窓を彼

れば明けて、携へたる強度の凸鏡を以て (with his powerful magnifying lens) 闕 (しきみ) を極綿密に検査をした (made a very careful examination of the sill)。『サア二階へ行くのです』と終に (at last) 彼れば云つた。

The banker's dressing-room was a plainly-furnished little chamber with a grey carpet, a large bureau, and a long mirror. Holmes went to the bureau first, and looked hard at the lock.

“Which key was used to open it?” he asked.

“That which my son himself indicated—that of the cupboard of the lumber-room.”

“Have you it here?”

“That is it on the dressing-table.”

(譯) 銀行家の仕度部屋は (the banker's dressing-room) 質素な飾り付けの小室 (was a plainly-furnished little chamber)、鼠色の絨緞を敷き (with a grey carpet)、一棹の大筆箱 (a large bureau) と一面の長い鏡 (a long mirror) とがあつた。ホームズは先づ筆箱へ行つて (went to the bureau first, and) 錠を凝視した (looked hard at the lock)。

『どの鍵で明けたのです (which key was used to open it?)。』と彼れが尋れた。

『忝自ら云つた通り (which my son himself indicated) あの物置部屋に在る置戸棚の鍵 (that of the cupboard of the lumber-room) です。』

『此處に御持ちですか (have you it here?)。』

『化粧テーブルの上に在るのが其れです (that is it on the dressing-table)。』

Sherlock Holmes took it up and opened the bureau.

“It is a noiseless lock,” said he. “It is no wonder that it did not wake you. This case, I presume, contains the coronet. We must have a look at it.” He opened

the case, and, taking out the diadem, he laid it upon the table. It was a magnificent specimen of the jeweller's art, and the thirty-six stones were the finest that I have ever seen. At one side of the coronet was a crooked cracked edge, where a corner holding three gems had been torn away.

(譯) シャーロック、ホームズは其れを取り上げて筆筒を明けた。

『之れは音無錠 (a noiseless lock)』と彼れは云つた、『貴方が眼を醒まさなかつたも不思議はない (it is no wonder that it did not wake you)。此箱に寶冠が這入つていますな (this case, I presume, contains the coronet)。一應其れを検べなければなりません (we must have a look at it)』彼れは箱を明け、冠を取り出して (taking out the diadem) テーブルの上に其れを載せた。げに素晴らしい玉匠の巧みを見せたるもの (it was a magnificent specimen of the jeweller's art)、して其の三十六箇の石

は余が前後に見た事のない程見事なものであつた (the thirty-six stones were the finest that I have ever seen)。其寶冠の一隅に (at one side of the coronet) 曲つた裂け痕あつて (was a crooked cracked edge) 其處より三箇の石の着いて居る一角が振(も)ぎ取られてあつた (where a corner holding three gems had been torn away)。

“Now, Mr. Holder,” said Holmes, “here is the corner which corresponds to that which has been so unfortunately lost. Might I beg that you will break it off.”

The banker recoiled in horror. “I should not dream of trying,” said he.

(譯) 『偕てホルダーさん』とホームズが云つた、『此一角は、盗難に罹つて失くなつたのと對に成つて居るのです (here is the corner which corresponds to that which has been so unfortunately lost)。貴方が一つもぎ取つて見て下さい (might I beg that you will break it off?)。』

銀行家は戦慄して尻込みした (the banker recoiled in horror)。『そんな事は夢にもやれませぬ (I should not dream of trying)』と彼れば云つた。

“Then I will.” Holmes suddenly bent his strength upon it, but without result. “I feel it give a little,” said he; “but, though I am exceptionally strong in the fingers, it would take me all my time to break it. An ordinary man could not do it. Now, what do you think would happen if I did break it, Mr. Holder? There would be a noise like a pistol shot. Do you tell me that all this happened within a few yards of your bed, and that you heard nothing of it?”

“I do not know what to think. It is all dark to me.”

(譯) 『そんなら私が試みます (then I will)。』 ホームズは忽ち其れに全力を籠めた (suddenly bent his strength upon it) が、効目は無かつた (without result)。『少しは、曲がつた様です (I feel it give a little)』と彼れば云つた。『併し、私は珍らしく指が強いのですが (though I am exceptionally strong in the fingers) 之れをもぐには一生も掛かりませう (it would take me all my time to break it)。並みの人間には出来ない事です (an ordinary man could not do it)。ところで (now) ホールダーさん 若し私が之れをもいだなら (if I did break it) どう成ると思ひます (what do you think would happen?)。其れこそピストルを放つた様な音がしませう (there would be a noise like a pistol shot)。斯う云ふ事が貴方の寢床から数ヤード以内に起つて (all this happened within a few yards of your bed) 而も其れが少しも聞こえなかつた (you heard nothing of it) と貴方は御仰つふやいますか (do you tell me that?)。』
『どう云ふものか分かりませぬ (I do not know what to think)、何も彼も眞暗です (it is all dark to me)。』

“But perhaps it may grow lighter as we go. What do you think, Miss Holder?”

“ I confess that I still share my uncle's perplexity.”

(譯) 『併し多分其内明りが見えて來ませう (it may grow lighter as we go)。ホルダー嬢、貴嬢はどう思ひなされる。』

『私も叔父同様見當が付きません (I confess that I still share my uncle's perplexity)。』

“ Your son had no shoes or slippers on when you saw him ? ”

“ He had nothing on save only his trousers and shirt.”

(譯) 『御子息は、貴方の見られた時靴も上靴も穿いて居なかつたのですな (had no shoes or slippers?)。』

『唯ズボンとシャツばかり (only his trousers and shirt)、外には (save) 何にも着て居ませぬ (had nothing on)。』

“ Thank you. We have certainly been favoured with extraordinary luck during

this inquiry, and it will be entirely our own fault if we do not succeed in clearing the matter up. With your permission, Mr. Holder, I shall now continue my investigations outside.”

(譯) 『有難う御座いました。唯今御尋れ中 (during this inquiry) 慥かに (certainly) 非常な好都合の事がありました (we have been favoured with extraordinary luck)、して若し此事件を明白にする事が出来なから (if we do not succeed in clearing the matter up) 全く我々の手ぬかりです (it will be entirely our own fault)。ホルダーさん、御許しを得て (with your permission) 私は是れより引續き屋外の取調べを致します (I shall now continue my investigations outside)。』

He went alone, at his own request, for he explained that any unnecessary footmarks might make his task more difficult. For an hour or more he was at

work, returning at last with his feet heavy with snow and his features as inscrutable as ever.

(譯) 不必要な足痕が付いては仕事が益々面倒に成ると云ふ譯を述べて (for he explained that any unnecessary footmarks might make his task more difficult)、ホームズは自らの希望で (at his own request) 獨りて出掛けた (went alone)。一時間か其の上も (for an hour or more) 掛かつて (was at work) やがて (at last) 足にはどつしり雪を着け (with his feet heavy with snow)、依然人には解(け)せぬ顔付をして (with his features as inscrutable as ever) 戻つて來た (returning)。

“I think that I have seen now all that there is to see, Mr. Holder,” said he; “I can serve you best by returning to my rooms.”

“But the gems, Mr. Holmes. Where are they?”

“I cannot tell.”

(譯) 『ホルダーさん、もう是れで調べる丈の物は残らず調べたと思ひます (I think that I have seen now all that there is to see).』と彼れは云つた、『(此上は)宿へ歸るが一番仕事の好都合です (I can serve you best by returning to my rooms).』

『併し寶石は (the gems)、ホームズさん、どう成つたのです (where are they?).』

『其れは分かりません (I cannot tell).』

(註) I can serve you best by returning to my rooms—自分の宿へ歸つて最も貴方の爲めに都合好く盡せる、が文字通り。

The banker wrung his hands. “I shall never see them again!” he cried. “And my son? You give me hopes?”

“My opinion is in no way altered.”

“Then for God’s sake what was this dark business which was acted in my house last night?”

(譯) 銀行家は手を揉み扭つた (the banker wrung his hands)。ア、寶石は迎も戻らぬ (I shall never see

them again !』と彼れは云つた。『して悴は？ 何とか仕様がありますか (you give me hopes?)。』

『私の考へは矢張前に申した通りです (my opinion is in no way altered)。』

『ではマア (then for God's sake)、此家に起つた昨夜の事件は一體どうしたのでしやう (what was this dark business which was acted in my house last night?)。』

“If you can call upon me at my Baker-street rooms to-morrow morning between nine and ten I shall be happy to do what I can to make it clearer. I understand that you give me *carte blanche* to act for you, provided only that I get back the gems, and that you place no limit on the sum I may draw.”

“I would give my fortune to have them back.”

“Very good. I shall look into the matter between this and then. Goodbye; it is just possible that I may have to come over here again before evening.”

(譯) 若し貴方がベーカー街の私の宿へ (at my Baker-street rooms) 明朝九時と十時の間に (between nine and ten) 御尋ね下されば (if you can call upon me), 明白になる様 (to make it clearer) 喜んで盡力致します (I shall be happy to do what I can). 寶石取り戻し丈の権限を附して (provided only that I get back the gems) 貴方の代理たる白紙委任状を渡し (you give me *carte blanche* to act for you), 私が引出す金額には制限を置かぬ事と (that you place no limit on the sum I may draw) 御承知下さい (I understand)。』

『其れを取り戻せれば (to have them back) 私の財産を皆出しても厭ひませぬ (I would give my fortune)。』

『至極結構です (very good)。私は今から其時迄に (between this and then) 此件を調べます (shall look into the matter)。失禮します (good-bye)。夕方前に (before evening) もう一度此處へ (here again) 遣つて来る様に

(that I may have to come over) 成るでせう (it is just possible).』

It was obvious to me that my companion's mind was now made up about the case, although what his conclusions were was more than I could even dimly imagine. Several times during our homeward journey I endeavoured to sound him upon the point, but he always glided away to some other topic, until at last I gave it over in despair. It was not yet three when we found ourselves in our room once more. He hurried to his chamber, and was down again in a few minutes dressed as a common loafer. With his collar turned up, his shiny seedy coat, his red cravat, and his worn boots, he was a perfect sample of the class.

(譯) 此事件に就て (about the case) 我友の決心が早や定まつた事は余に解せたのであつた (it was obvious to me that my companion's mind was now made up), 但し (although) 其の決論は何であつたか (what his conclusions were) 聊かも想像する事が出来なかつた (was more than I could even dimly imagine). 我々が家に歸る道すがら (during our homeward journey) 幾度か (several times) 其要點を探ぐらうとした (endeavoured to sound him upon the point) が、彼れば何時も話頭を他に滑べらすので (glided away to some other topic) 余は遂に失望して其れを諦らめて仕舞つた (gave it over in despair). まだ三時にならぬ頃 (it was not yet three when), 我等は再び宿に歸つて居た (we found ourselves in our room), ホームズは急ぎ其の部屋に行き (hurried to his chamber, and) 數分間経つと (in a few minutes) 普通の破落戸(ごろつき)の様な服装して (dressed as a common loafer) 又下りて來た (was down again). 襟を立て (with his collar turned up), 擦れ光つた見すばらしい外套 (his shiny seedy coat), 赤い首卷 (his red cravat), 破れ靴 (his worn boots), どう見ても破落戸の標本であつた (was a perfect sample of the class).

“I think that this should do,” said he, glancing into the glass above the fireplace. “I only wish that you could come with me, Watson, but I fear that it won't do. I may be on the trail in this matter, or I may be following a will o' the wisp, but I shall soon know which it is. I hope that I may be back in a few hours.” He cut a slice of beef from the joint upon the sideboard, sandwiched it between two rounds of bread, and, thrusting this rude meal into his pocket, he started off upon his expedition.

(譯) 『先づ之れで可からう (I think that this should do).』 爐の上の鏡を一寸覗きながら (glancing into the glass above the fireplace) 彼れば云つた。『ナトスン君、是非君にも一緒に來て貰ひたいところ (I only wish that you could come with me) だが、どうもさうはなるまい

(I fear that it won't do). 僕は甘く此事件の跡を踵(つ)けて居るのか (I may be on the trail in this matter) 其れとも (or) 狐火の後を追ひ駈けて居るのか (I may be following a will o' the wisp), 何づれとも間もなく分かる (but I shall soon know which it is). 二三時間で歸へれやう (I hope that I may be back in a few hours).』 彼れば置戸棚の上の (upon the side-board) 肢肉から (from the joint) 一切れのビーフを切り取り (cut a slice of beef), 圓パン二ツの間に (between two rounds of bread) 其れを挟んだ (sandwiched), して此粗末な食物をポケットに押し込んで (thrusting this rude meal into his pocket), 其の探検に出掛けた (started off upon his expedition).

I had just finished my tea when he returned, evidently in excellent spirits, swinging an old elastic-sided boot in his hand. He chucked it down into a corner and helped himself to a cup of tea.

“I only looked in as I passed,” said he. “I am going right on.”

“Where to?”

“Oh, to the other side of the West-end. It may be some time before I get back. Don't wait up for me in case I should be late.”

(譯) 余が丁度茶食を済ました時 (had just finished my tea when) 彼れは古い深護謨靴一ツ片手に振りながら (swinging an old elastic-sided boot in his hand) 正さしく非常な元気で (evidently in excellent spirits) 歸つて來た (returned)。彼れは片隅に其靴を擲り出して (chucked it down into a corner and) 自分で茶を一杯ついた (helped himself to a cup of tea)。

『通り掛けに一瞥寄つたばかりだ (I only looked in as I passed)』と彼れは云つた。『直ぐ又出掛ける (I am going right on)』

『何處へ (where to?)』

『あ々、ウエストエンドの向ふ端だ (to the other end of the West-end)。歸る迄には少し手間が取れやう (it may be some time before I get back)。遅くなつたら (in case I should be late) 待たずに寝たまへ (don't wait up for me)』

(註) tea は通例晝飯と夕飯の間の茶 (即ちお入つ) の事なれども普通の家にては此 tea を遅くして夕飯の代りとし、故に假りに茶食と譯し置きたり。don't wait up—起きて待つて居るな、が文字通り。

“How are you getting on?”

“Oh, so so. Nothing to complain of. I have been out to Streatham since I saw you last, but I did not call at the house. It is a very sweet little problem, and I would not have missed it for a good deal. However, I must not sit gossiping here, but must get these disreputable clothes off and return to my highly respectable self.”

(譯) 『どんな模様だれ (how are you getting on?)』

『マア、其通り (so so)。何もコボす事はない (nothing to complain of)。君に別れてから (since I saw you last) ストリータムへ行つて來た (have been out to Streatham) が、あの家へは寄らなかつた (did not call at the house)』

仲々面白い問題だ (it is a very sweet little problem)、大抵の事では (for a good deal) 遣らずには置けない事件だ (I would not have missed it)。併し、此處で無駄話をする暇はない (I must not sit gossiping here)、不信用な此着物を脱ぎ捨て、(must get these disreputable clothes off) 立派な紳士に立返へるのぢや (must return to my highly respectable self)』

(註) I would not have missed it for a good deal — 餘程の事と取替へても之れを遣らずには居りたくない、が文字通り。

I could see by his manner that he had stronger reasons for satisfaction than his words alone would imply. His eyes twinkled, and there was even a touch of colour upon his sallow cheeks. He hastened upstairs, and a few minutes later I heard the slam of the hall door, which told me that he was off once more upon his congenial hunt.

(譯) 其の言葉に現はれたよりも (than his words alone would imply) 風向きのよくなつた事は (that he had stronger reasons for satisfaction) 其の様子で知れた (I could see by his manner)。其の眼は煌めき (his eyes twinkled)、例の黄ばむだ頬の上に (upon his sallow cheeks) 一抹の赤味さへ現はれた (there was even a touch of colour)。彼れは二階へ急いで (hastened upstairs)、數分間経つと (and a few minutes later) 玄関の戸がピシヤリと音がした (I heard the slam of the hall door)、彼れは再び得意の狩りに出掛けたのである (which told me that he was off once more upon his congenial hunt)。

I waited until midnight, but there was no sign of his return, so I retired to my room. It was no uncommon thing for him to be away for days and nights on end when he was hot upon a scent, so that his lateness caused me no surprise. I do not know at what hour he came in, but when I came down to breakfast in the

morning, there he was with a cup of coffee in one hand and the paper in the other, as fresh and trim as possible.

(譯) 余は真夜中まで待ち受けた (waited until midnight) が、歸る模様が見えないので (there was no sign of his return, so) 我が部屋へ退いた (retired to my room)。彼れは嗅ぎ付けて躍起となると (when he was hot upon a scent) 幾日も幾晩も引き續き (for days and nights on end) 宿を明けるのが珍らしく無かつたから (it was no uncommon thing for him to be away, so that) 遅く成つても更に不審は起らなかつた (his lateness caused me no surprise), 幾時頃に歸つて來たか (at what hour he came in) 余は知らない、併し翌朝々飯に下へ行くと (when I came down to breakfast in the morning), 片手に珈琲茶椀 (with a coffee cup in one hand), 片手に新聞を持ち (with the paper in the other), 頗る鮮かなきちんとした身装りをして居た (was—as fresh and trim as possible).

“You will excuse my beginning without you, Watson,” said he; “but you re-

member that our client has rather an early appointment this morning.”

“Why, it is after nine now,” I answered. “I should not be surprised if that were he. I thought I heard a ring.”

(譯) 『ナトスン君、失敬だが獨りでやつて居る (you will excuse my beginning without you)』と彼れは云つた、『知つての通り (you remember that) 例の依頼人が今朝早々來る筈だから (our client has rather an early appointment this morning).』

『でも (why) もう九時過ぎ (it is after nine now).』と余は答へた。『屹度あの男だらう (I should not be surprised if that were he). 鈴(リン)の音がするやうだ (I thought I heard a ring).』

(註) I should not be surprised if that were he—其れが彼人であつても不思議は無い、が文字通りなれども其の意は譯文の如くにて足るべし。

It was, indeed, our friend the financier. I was shocked by the change which had

come over him, for his face, which was naturally of a broad and massive mould, was now pinched and fallen in, while his hair seemed to be at least a shade whiter. He entered with a weariness and lethargy which was even more painful than his violence of the morning before, and he dropped heavily into the armchair which I pushed forward for him.

(譯) 果して (indeed) 馴染の銀行家であつた (it was our friend the financier). 余は彼れの様子の変つたるに愕いた (was shocked by the change which had come over him)、生來幅のある頑丈な形の顔は (his face, which was naturally of a broad and massive mould) 今は肉落ち骨立つて (was now pinched and fallen in)、其の髪は慥かに心持ち白くなつた様である (his hair seemed to be at least a shade whiter)。彼れは元氣なくボンヤリして (with a weariness and lethargy) 這入つて來たが、昨日の朝の激した様よりも (than his

violence of the morning before) 憐れば一層深い (was even more painful)、余が押し出した (which I pushed forward for him) 安樂椅子に彼ればドカリと腰を落した (he dropped heavily into the armchair).

“I do not know what I have done to be so severely tried,” said he. “Only two days ago I was a happy and prosperous man, without a care in the world. Now I am left to a lonely and dishonoured age. One sorrow comes close upon the heels of another. My niece Mary has deserted me.”

“Deserted you?”

(譯) 『何の罪で此苦しみに逢ふ事やら (I do not know what I have done to be so severely tried)』と彼れは云つた。『ツイ二日前迄 (only two days ago) 何一つの心配無く (without a care in the world) 幸福な仕合せな身であつたのです (was a happy and prosperous man),

今は唯獨り取り残されて老ひ恥をかくばかり (now I am left to a lonely and dishonoured age)。災難は追っかけ々々々々續いて來ます (one sorrow comes close upon the heels of another)。姪のメリーは私を捨て、家出しました (my niece Mary has deserted me)。

『エッ、家出をしました (deserted you?)。』

“Yes. Her bed this morning had not been slept in, her room was empty, and a note lay for me upon the hall table. I had said to her last night, in sorrow and not in anger, that if she had married my boy all might have been well with him. Perhaps it was thoughtless of me to say so. It is to that remark that she refers in this note: ‘My dearest Uncle,—I feel that I have brought trouble upon you, and that if I had acted differently this terrible misfortune might never have occurred. I cannot, with

this thought in my mind, ever again be happy under your roof, and I feel that I must leave you for ever. Do not worry about my future, for that is provided for; and, above all, do not search for me, for it will be fruitless labour, and an ill service to me. In life or in death, I am ever your loving,—Mary’. What could she mean by that note, Mr. Holmes? Do you think it points to suicide?”

(譯) 『さうです。姪の寢床は今朝臥せつた様子もなく (her bed this morning had not been slept in)、其の部屋は藁抜けに成つて (her room was empty)、玄關のテーブルに私へ宛てた書付けが乗つて居ました (a note lay for me upon the hall table)。昨夜私は姪に向つて、御前が結婚をして呉れたなら (if she had married my boy) 悴の身に何事も無く濟んだらうと (that all might have been well with him)、悔みはしたが腹は立てずに (in sorrow and not in anger) 云ひました。多分さう云つたが私

のぬかりでしたらう (perhaps it was thoughtless of me to say so)。此手紙に云ふてあるのは其事の話です (it is to that remark that she refers in this note)、「最愛なる叔父上 (my dearest uncle)、——御身の難義の原は妾にて候 (I have brought trouble upon you)、若し妾の仕打があつた様に候はずば (if I had acted differently) 此怖ろしき難義は決して起らざりし事と存じ候 (I feel that—this terrible misfortune might never have occurred)。此事胸に在りては (with this thought in my mind)、此先き御側ばに居りて幸福なる事出来間敷候 (I cannot ever again be happy under your roof)、依つて永の御暇致す事に相成候 (and I feel that I must leave you for ever)。方法は相立居り候へば (for that is provided for) 妾の行末に就ては御心配下され間敷 (do not worry about my future)、特に (above all) 勞して効無き事 (it will be fruitless labour)、且つは妾の爲めにも無之候へば (for—and *it will be* an ill service to me)、妾が在家の穿鑿は御無用に願上候 (do not search for me)。此世にても彼世にても (in life or in death) 志は變らぬ (I am ever your loving) メリーより。」ホームズさん、其手紙はどうか云ふ意味でせう (what could she mean by that note?)。自殺でしやうと云ふのですか (do you think it points to suicide?)。』

“No, no, nothing of the kind. It is perhaps the best possible solution. I trust, Mr. Holder, that you are nearing the end of your troubles?”

“Ha! You say so! You have heard something, Mr. Holmes; you have learned something! Where are the gems?”

(譯) 『イエ、々々、決して其んな事はありません (nothing of the kind)。先づ其處らが一番上々の策でせう (it is perhaps the best possible solution)、ホルダーさん、貴方の難義も終りに近いて居ると私は信じますが (I trust that you are nearing the end of your troubles?)。』

『エ! 何んと仰ふやいます! ホームズさん、貴方は何か聞き込みましたな (you have heard something)、何ぞ知れたのですか (you have learned something!)、あの寶石はどう成りました (where are the gems?)。』

“You would not think a thousand pounds apiece an excessive sum for them?”

“ I would pay ten.”

“ That would be unnecessary. Three thousand will cover the matter. And there is a little reward, I fancy. Have you your cheque-book? Here is a pen. Better make it out for four thousand pounds.”

(譯) 『あの寶石一箇に付き一千磅は法外な金高でもありませんまい (you would not think a thousand pounds a piece an excessive sum for them?).』

『一萬磅づゝでも拂ひませう (I would pay ten).』

『其れ丈の必要はありますまい (that would be unnecessary). 三千で總體間に合ひませう (three thousand will cover the matter). 幾等かの骨折料も其中に含みませう (there is a little reward, I fancy). 小切手帳を御持參ですか (have you your cheque-book?). 此處にペンが有ります。さう、四千磅の小切手にして下さるが好いでせう (better make it out for four thousand pounds).』

With a dazed face the banker made out the required cheque. Holmes walked over to his desk, took out a little triangular piece of gold with three gems in it, and threw it down upon the table.

(譯) 呆氣に取られた顔をしながら (with a dazed face) 銀行家は其の通りの小切手を認めた (made out the required cheque)。ホームズは自分の机の處迄歩るいて行つて (walked over to his desk)、寶石が三箇はまつて居る (with three gems in it) 三角形の金の小片を取り出し (took out a little triangular piece of gold)、テーブルの上に其れを投げ出した (threw it down upon the table)。

With a shriek of joy our client clutched it up.

“ You have it!” he gasped. “ I am saved! I am saved!”

The reaction of joy was as passionate as

his grief had been, and he hugged his recovered gems to his bosom.

(譯) 喜びの叫びと共に (with a shriek of joy) ホルダー氏は其れを攫み上げた (our client clutched it up).

『手に入つたですな (you have it!)』と 彼れは喘いだ (he gasped). 『助かりました (I am saved!), 助かりました!』 心配も烈しかった丈反動の喜びも烈しかった (the reaction of joy was as passionate as his grief had been). して彼れは手に歸つた寶石を胸に抱き緊めた (hugged his recovered gems to his bosom).

“There is one other thing you owe, Mr. Holder,” said Sherlock Holmes, rather sternly.

“Owe!” He caught up a pen. “Name the sum, and I will pay it.”

(譯) 『もう一つ貴方の負債があります (there is one other thing you owe). ホルダーさん。』と 少々改まつて (rather sternly) シャーロック、ホームズが云つた。

『負債! (owe!)』と 彼れはペンをおつ取り (caught up

a pen) 『幾らですか (name the sum), 拂ひます (I will pay it).』

“No, the debt is not to me. You owe a very humble apology to that noble lad, your son, who has carried himself in this matter as I should be proud to see my own son do, should I ever chance to have one.”

“Then it was not Arthur who took them?”

(譯) 『イヤ、其れは私への拂ひではありません (the debt is not to me). 貴方はあの氣高い若者、御子息に (to that noble lad, your son) 深く謝すべき負債があります (owe a very humble apology), 此事件に就て天晴れの働き (who has carried himself in this matter), 私が子を持つ様な事があらば (should I ever chance to have one) 斯かる忤の働きは親たる私の誇りです (I should be proud to see my own son do).』

『では (then) 盗んだのはアーサーでは無かつたですな (it was not Arthur who took them?).』

“I told you yesterday, and I repeat to-day, that it was not.”

“You are sure of it! Then let us hurry to him at once, to let him know that the truth is known.”

“He knows it already. When I had cleared it all up I had an interview with him, and, finding that he would not tell me the story, I told it to him, on which he had to confess that I was right, and to add the very few details which were not yet quite clear to me. Your news of this morning, however, may open his lips.”

(譯) 『昨日も今日も繰り返へし (yesterday, and I repeat to-day) さうではないと (that it was not) 云つたのです。』

『慥かにさうですな (you are sure of it!). そゝなら (then) 直様忪の處へ駈けて行つて (let us hurry to him,

at once), 事實が知れたと聞かせませう (let us—to let him know that the truth is known).』

『先きではもう知つて居ます (he knows it already)。すつかり事が明白に成つてから (when I had cleared it all up) 私は御子息と會見しました (I had an interview with him)、して向ふから其の次第を話さぬので (finding that he would not tell me the story) 私の方から其話をしたので、其れて (on which) 御子息は其れに違ひ無い (I was right) と打明け (had to confess that)、ホンの二三の點ながらまだ私に明瞭 (はつきり) しなかつた細い事迄 (the very few details which were not yet quite clear to me) 明かしました (had to add)。併し、今朝愈々斯う成つた事を知つたなら皆事實を打明けませう (your news of this morning may open his lips).』

“For Heaven’s sake, tell me, then, what is this extraordinary mystery?”

“I will do so, and I will show you the steps by which I reached it. And let me say to you, first, that which it is hardest for me to say and for you to hear. There

has been an understanding between Sir George Burnwell and your niece Mary. They have now fled together."

"My Mary? Impossible!"

(譯) 『一體マア (for Heaven's sake)、此大不可思議ほどうした譯か御話し下さい (tell me what is this extraordinary mystery?)。』

『御話します (I will do so)、して私が其れを明かにした順序を申ませう (I will show you the steps by which I reached it)。先づ話す私にも聞く貴方にも一番辛い事から (first, that which it is hardest for me to say and for you to hear) 話ませう。サー、ジョージ、バーンウェルと姪御のメリーとの間に相談が出来て居たのです (there has been an understanding)。兩人は早や一緒に出奔しました (they have now fled together)。』

『あのメリーが? どうして其様な事が (impossible!)。』

(註) reached it の it は mystery.

"It is, unfortunately, more than possible; it is certain. Neither you nor your

son knew the true character of this man when you admitted him into your family circle. He is one of the most dangerous men in England—a ruined gambler, an absolutely desperate villain; a man without heart or conscience. Your niece knew nothing of such men. When he breathed his vows to her, as he had done to a hundred before her, she flattered herself that she alone had touched his heart. The devil knows best what he said, but at last she became his tool, and was in the habit of seeing him nearly every evening."

(譯) 『(ところが)不幸にも (unfortunately)、有りさうどころでなく (it is more than possible) 慥かな事實 (it is certain)。貴方も御子息も此男の正體を知らずに (neither you nor your son knew the true character of this man, when)、出入をさしたのです (admitted

him into your family circle). 彼れは英國中第一等の危険人物の一人 (is one of the most dangerous men in England).—破落戸(ごろつき)の博徒 (a ruined gambler). 大膽不敵の悪漢 (an absolutely desperate villain). 人情も良心も無い奴です (a man without heart or conscience). 姪御は斯かる人物とは少しも知らなかつたのです (your niece knew nothing of such men). 此男が是迄に百人の婦人を誑(たらし)た手で (as he had done to a hundred before her) 其の愛情を打ち明けた時分 (when he breathed his vows to her). 姪御は彼れの愛情を動かしたのは自分獨りと思つたのです (she flattered herself that she alone had touched his heart). 此男の云ふ事は皆悪魔の差金 (the devil knows best what he said). 併し到頭婦人は男の道具と成つて (she became his tool). 大抵毎晩彼れに逢つて居つたのです (was in the habit of seeing him nearly every evening).』

(註) the devil knows best what he said—彼れの云ふた事は普通の人間には分からず悪魔が一番能く知つて居る。換言すれば悪魔の心で云ふたのであるの意。

“I cannot, and I will not, believe it!” cried the banker, with an ashen face.

“I will tell you, then, what occurred in your house last night. Your niece, when you had, as she thought, gone to your room, slipped down and talked to her lover through the window which leads into the stable lane. His foot-marks had pressed right through the snow, so long had he stood there. She told him of the coronet. His wicked lust for gold kindled at the news, and he bent her to his will.

(譯) 『私は信ずる事が出来ず又信ずる事を好みせん』と灰色の顔をして (with an ashen face) 銀行家が云つた。

『然らば (then) 昨夜貴方の家にあつた事を (what occurred in your house) 御話します。姪御は貴方が部屋に退いた (you had gone to your room) と思つた時分に、竊かに降りて来て (slipped down and) 厩の路次に出られる (which leads into the stable lane) 窓から (through the window) 戀人に話をしました。男の足痕が確つかり雪に透つて居たから (his foot-marks had pressed

right through the snow, so) 久しく其場に立つて居たのです (long had he stood there). 其の話は寶冠の事 (she told him of the coronet). 彼れは之れを聞いて慾念を燃やし (his wicked lust for gold kindled at the news) 婦人を説き付けました (he bent her to his will).

“I have no doubt that she loved you, but there are women in whom the love of a lover extinguishes all other loves, and I think that she must have been one. She had hardly listened to his instructions when she saw you coming downstairs, on which she closed the window rapidly, and told you about one of the servants' escapade with her wooden-legged lover, which was all perfectly true.

(譯) 『貴方に對する姪御の愛情は疑ひませぬ, (I have no doubt that she loved you), 併し男の爲めには有らゆる外の愛情を失ふ女が數有ります (there are women in

whom the love of a lover extinguishes all other loves), 姪御も矢張り其の一人だと思ひます (I think she must have been one). 婦人は其者の吩咐けを聞くか聞かぬに (she had hardly listened to his instructions when) 貴方が二階から下りて來るのを見て (she saw you coming downstairs, on which), 慌たゞしく其窓を閉ぢ (closed the window rapidly), して一人の下女が義足の戀人と密會して居る事を (about one of the servants' escapade with her wooden-legged lover) 貴方に告げたのですが、其れは全くの事實です (which was all perfectly true).

(註) escapade = wild adventure, capricious plank.
悪戯の義。

“Your boy, Arthur, went to bed after his interview with you, but he slept badly on account of his uneasiness about his club debts. In the middle of the night he heard a soft tread pass his door, so he rose, and looking out was surprised to see his cousin walking very stealthily along the passage,

until she disappeared into your dressing-room. Petrified with astonishment the lad slipped on some clothes, and waited there in the dark to see what would come of this strange affair.

(譯) 『御子息のアーサーは貴方と面談してから (after his interview with you) 寢床に就いたが、倶楽部の借金が氣になつて (on account of his uneasiness about his club debts) 善くは眠らなかつたです (slept badly)、眞夜中に (in the middle of the night) 彼れは其戸口を過ぎる忍び足の音を聞いたので (heard a soft tread pass his door, so) 起き上がつて覗いて見ると (rose, and looking out)、思ひきや従妹が忍び足で廊下を傳ひ行き (was surprised to see his cousin walking very stealthily along the passage)、やがて貴方の仕度部屋に其の影が消えました (until she disappeared into your dressing-room)。吃驚り仰天して (petrified with astonishment) 若者は間に合せの着物引つ懸け (the lad slipped on some clothes) 此不思議の成行きを見やうと (to see what would come of this strange affair) 暗がりに潜んで居ました (waited there in the dark)。

“ Presently she emerged from the room again, and in the light of the passage lamp your son saw that she carried the precious coronet in her hands. She passed down the stairs, and he, thrilling with horror, ran along and slipped behind the curtain near your door, whence he could see what passed in the hall beneath. He saw her stealthily open the window, hand out the coronet to some one in the gloom, and then closing it once more hurry back to her room, passing quite close to where he stood hid behind the curtain.

(譯) 『忽ち (presently) 女は再び部屋より現はれ出た (she emerged from the room again)、廊下のランプの光で見ると (in the light of the passage lamp your son saw) 手には例の寶冠を携へて居たのです (that she carried the precious coronet in her hands)。婦人は階段

を下り (passed down the stairs), 此方は (he) 慄(ぞつ)と身震ひしながら (thrilling with horror) 駈け進んで貴方の戸口の側ばなる幕蔭に忍び込み (ran along and slipped behind the curtain near your door), 其處から下の廊下にありし次第を見る事が出来ました (whence he could see what passed in the hall beneath). 見ると女はこつそりと窓を明け (he saw her stealthily open the window) 寶冠を暗がりに居る者へ差し出し (hand out the coronet to some one in the gloom), 其れから再び窓を閉ぢて (then closing it once more) 急ぎ自分の部屋に取つて返へし (hurry back to her room) 幕蔭に忍び立つた御子息の直ぐ側ばを通つたのです (passing quite close to where he stood hid behind the curtain).

“As long as she was on the scene he could not take any action without a horrible exposure of the woman whom he loved. But the instant that she was gone he realised how crushing a misfortune this would be for you, and how all-important it

was to set it right. He rushed down, just as he was, in his bare feet, opened the window, sprang out into the snow, and ran down the lane, where he could see a dark figure in the moonlight.

(譯) 『姪御が其の場に居る間 (as long as she was on the scene) 彼れは我愛する婦人の罪惡を曝らさずには (without a horrible exposure of the woman whom he loved) 如何なる行動も取れなかつたのです (could not take any action), 併し婦人が其場を去ると忽ち (the instant that she was gone) 彼れは、貴方に取つての大難 (how crushing a misfortune this would be for you), どうあつても此儘には捨て置けずと (how all-important it was to set it right) 觀念しました (realised), で其儘 (just as he was) 跣足で (in his bare feet) 駈け下りて (rushed down) 窓を明け放ち、雪の中に飛び出し (sprang out into the snow), 路次を走り下ると (ran down the lane), 月の光に黒い姿が其處に見えたのです (where he could see a dark figure in the moonlight).

“ Sir George Burnwell tried to get away, but Arthur caught him, and there was a struggle between them, your lad tugging at one side of the coronet, and his opponent at the other. In the scuffle, your son struck Sir George, and cut him over the eye. Then something suddenly snapped, and your son, finding that he had the coronet in his hands, rushed back, closed the window, ascended to your room, and had just observed that the coronet had been twisted in the struggle, and was endeavouring to straighten it, when you appeared upon the scene.”

“ Is it possible ? ” gasped the banker.

(譯) 『サー、ジョージ、バーンウエルは逃げやうとした (tried to get away) が、アーサーに捕へられた、そこで二人の間の格闘と成り (there was a struggle between them)、彼方と此方と互に寶冠を引き合つたのです (your lad tugging at one side of the coronet, and his opponent at the other)。此争闘中 (in the scuffle) 御子息はサー、ジョージを打つて其の眼の上を傷けました (cut him over the eye)。すると忽ち何物か引裂ける音 (then something suddenly snapped)、御子息は寶冠が我手に留つたるを見て (finding that he had the coronet in his hands)、駆け戻り (rushed back)、窓を閉ぢ (closed the window)、貴方の部屋へ上つて (ascended to your room) 格闘中 (in the struggle) 其冠りの歪んだのに心付き (had observed that the coronet had twisted)、其れを直さうとして居た (was endeavouring to straighten it) 丁度其時 (just—when)、貴方が其場へ現はれたのです (appeared upon the scene)。』

『實際にそんな事が (is it possible?)』と銀行家が喘いた。

“ You then roused his anger by calling him names at a moment when he felt that he had deserved your warmest thanks.

He could not explain the true state of affairs without betraying one who certainly deserved little enough consideration at his hands. He took the more chivalrous view, however, and preserved her secret."

(譯) 『して自分では大いに感謝を受くべきものと思ふ矢先きに (at a moment when he felt that he had deserved your warmest thanks)、貴方は御子息を罵詈雑言して (by calling him names) 立腹をさしたのです (roused his anger)。彼れは他の罪を發(あば)いせずして (without betraying one) 其の事實を説明する事が出来ない (could not explain the true state of affairs)、して實際其人は (who certainly) 彼が (at his hands) 之れ程義理を立てるに及ばぬものです (deserved little enough consideration)。ところが彼れは義侠心から (took the more chivalrous view, and) 其婦人の秘密を守つたのです (preserved her secret)。』

"And that was why she shrieked and fainted when she saw the coronet," cried

Mr. Holder. "Oh, my God! what a blind fool I have been. And his asking to be allowed to go out for five minutes! The dear fellow wanted to see if the missing piece were at the scene of the struggle. How cruelly I have misjudged him!"

(譯) 『してメリーが寶冠を見た時 (when she saw the coronet) アツと云つて氣絶した (shrieked and fainted)のは其爲めですな』とホルダー氏は叫んだ。『ア、本當に (Oh, my God!) 私は何とした目の見えぬ阿呆もの (what a blind fool I have been)。して憐れが五分間外へ出して呉れと云たのに (his asking to be allowed to go out for five minutes!)。いぢらしい奴 (the dear fellow) 失せた切れが争つた場所に有らうかと (if the missing piece were at the scene of the struggle) 見に行かうとしたのです (wanted to see)。それを思ひ憐れがめるとは餘りに酷どい! (how cruelly I have misjudged him!)。』

"When I arrived at the house," continued Holmes, "I at once went very carefully

round it to observe if there were any traces in the snow which might help me. I knew that none had fallen since the evening before, and also that there had been a strong frost to preserve impressions. I passed along the tradesmen's path, but found it all trampled down and indistinguishable. Just beyond it, however, at the far side of the kitchen door, a woman had stood and talked with a man, whose round impression on one side showed that he had a wooden leg.

(譯) 『私が御宅へ行つた時』とホームズは話を續けた、『何ぞ手掛りに成る (which might help me) 形跡が雪に残つて居やうかと (if there were any traces in the snow) 直様 (at once) 綿密に家の廻りを見に行きました (went very carefully round it to observe)。私は其前の夜から (since the evening before) 雪は降らず (none had

fallen)、又 嚴しい霜で足痕の固つてある事を (that there had been a strong frost to preserve impressions) 承知して居ました。(先づ) 商人の通り路を通つて見たが (I passed along the tradesmen's path, but found) 皆踏み立てゝあつて何も分らず (found it all trampled down and indistinguishable)。併し直ぐ其先き (just beyond it) 臺所口の彼方に (at the far side of the kitchen door)、女一人が一人の男と立話をした様子 (a woman had stood and talked with a man)、男の片足と並んで圓い痕があつて、一脚は義足を用ゐて居ると分かつたのです (whose round impression on one side showed that he had a wooden-leg)。

“I could even tell that they had been disturbed, for the woman had run back swiftly to the door, as was shown by the deep toe and light heel-marks, while Wooden-leg had waited a little, and then had gone away. I thought at the time that this might be the maid and her sweetheart, of whom you had already

spoken to me, and inquiry showed it was so. I passed round the garden without seeing anything more than random tracks, which I took to be the police; but when I got into the stable lane a very long and complex story was written in the snow in front of me.

(譯) 『猶兩人の慌てた様子も知れました (I could even tell that they had been disturbed), と云ふのは (for) 爪先が深く踵の淺い足跡でも知れる通り (as was shown by the deep toe and light heel-marks) 女は迅速に戸口へ駆け戻り (the woman had run back swiftly to the door), 又 (while) 義脚の男は少し待つて (Wooden-leg had waited a little) 其れから立ち去つた (had gone away) 様子ですから. 其時 (at the time) 之れは前に御話のあつた (of whom you had already spoken to me) 下婢と其情夫だらうと (that this might be the maid and her sweetheart) 思ひましたが、檢べて見て其れに相違ない (inquiry showed it was so). 庭園を廻ぐつて見ると 唯目茶苦茶に踏んだ足跡ばかり (I passed round the garden without seeing anything more than random

tracks), 其れは警官のと思ひました (which I took to be the police), ところが廡の路次に這入ると (when I got into the stable lane) 非常に長い込み入つた物語りが (a very long and complex story) 眼の前の雪に書いてあつたです (was written in the snow in front of me).

“There was a double line of tracks of a booted man, and a second double line which I saw with delight belonged to a man with naked feet. I was at once convinced from what you had told me that the latter was your son. The first had walked both ways but the other had run swiftly, and, as his tread was marked in places over the depression of the boot, it was obvious that he had passed after the other. I followed them up, and found that they led to the hall window, where Boots had worn all the snow away while waiting.

(譯) 『其處には靴を穿いた男の二筋の足跡がある (there was a double line of tracks of a booted man)、して嬉しや外の二筋は (a second double line which I saw with delight) 跣足の男の足跡です (belonged to a man with naked feet)。私は直様貴方の話で (from what you had told me) 後の足跡は御子息に違ひが無いと思ひました (I was convinced that the latter was your son)。前の足跡は往復になつて居ます (the first had walked both ways) が、跣足の方は (the other) 駈足であつて (had run swiftly, and) 其の足跡が所々靴の足跡に重なつて居つたから (as his tread was marked in places over the depression of the boot) 跣足の男は靴を穿いた男の後から通つた事は明かです (it was obvious that he had passed after the other)。私は此足跡を踵(つ)けて行つて見ると (I followed them up, and found that) 兩方とも玄関の窓に達し (they led to the hall window)、其處にて靴の足け待つて居る間に其邊の雪を皆踏躪つて居る (where Boots had worn all the snow away while waiting)。

(註) a double line of tracks は往復二條の足跡なり。which I saw with delight は a second double line の形容句。the latter was your son—the latter は a second double line を受け was your son は I was that

of your son とあるべきを簡略にせるなり。the first は始めの a double line of tracks of a booted man を指す。the other は悴の方の足跡、after the other の other は靴穿きの男のを指す。此邊人間と足跡とを同一に見做したる書振りなり。

“Then I walked to the other end, which was a hundred yards or more down the lane. I saw where Boots had faced round, where the snow was cut up as though there had been a struggle, and, finally, where a few drops of blood had fallen, to show me that I was not mistaken. Boots had then run down the lane, and another little smudge of blood showed that it was he who had been hurt. When he came to the high road at the other end, I found that the pavement had been cleared, so there was an end to that clue.

(譯) 轉じて反對の方へ其跡を踵(つ)けて行くと、路次を下る事百ヤードか其れ以上の處に終つて居る (then I walked.....down the lane)。靴穿きの男が其處で振向いた様子 (I saw where Boots had faced round)、格闘でもあつた様に (as though there had been a struggle) 其の邊雪が蹶立てられ (where the snow was cut up)、仕舞には數滴血が落ちて居る所があつて (where a few drops of blood had fallen)、私の見當の違はぬ事を證明して下さる (to show me that I was not mistaken)。靴は其れから路次を駆け下つた (Boots had then run down the lane) が、又もや少し血がにぶんで居つて (another little smudge of blood) 負傷したのは此男であつた事が分かる (showed that it was he who had been hurt)。して其足跡が往來まで來ると (when he came to the high road at the other end)、敷石が拂はれてあつたので (I found that the pavement had been cleared, so) 此方の手掛かりはなくなりました (there was an end to that clue)。

(註) walked to the other end—足跡の一方は玄關の窓の所に達す、其の反對の端を云ふ、I saw は where を冠したる三つの clause を object とせず、to show me that I was not mistaken は其の副詞句。

“On entering the house, however, I examined, as you remember, the sill and framework of the hall window with my lens, and I could at once see that someone had passed out. I could distinguish the outline of an instep where the wet foot had been placed in coming in. I was then beginning to be able to form an opinion as to what had occurred.

(譯) 『ですが (however) 家に這入ると (on entering the house)、知らるゝ通り (as you remember)、携へた凸鏡で玄關の窓の闕(しきみ)と框(わく)を検査し (I examined the sill and framework of the hall window) て、其處から出た者のある事が直ぐ分かつたのです (I could at once see that some one had passed out)、(して又) 這入る時に濡れ足で踏んだ (where the wet foot had been placed in coming in) 足の型も見えます (I could distinguish the outline of an instep)。それで以て (then)、どう云ふ事が有つたか (as to what had

occurred) 推測を下せる様に成りかけました (was beginning to be able to form an opinion).

“A man had waited outside the window, some one had brought him the gems; the deed had been overseen by your son, he had pursued the thief, had struggled with him, they had each tugged at the coronet, their united strength causing injuries which neither alone could have effected. He had returned with the prize, but had left a fragment in the grasp of his opponent. So far I was clear. The question now was, who was the man, and who was it brought him the coronet?”

(譯) 『一人の男が其窓に待つて居て (a man had waited outside the window), 誰れか其處へ寶冠を持つて來た (some one had brought him the gems), それが御子息の眼にとまり (the deed had been overseen by your

son), 其賊を追つ駈けて (had pursued the thief) 格闘と成り (had struggled with him), 互に寶冠を引き合ひ (they had each tugged at the coronet), 兩人の力が合して一人力に餘る破損を來たしたのです (their united strength causing injuries which neither alone could have effected), 彼れは獲物を持つて歸つた (had returned with the prize) が、其の一片は敵の手中に留つた (had left a fragment in the grasp of his opponent). 此處までが私に分かりました (so far I was clear). 殘る問題は (the question now), 其賊は何者で (who was the man), 寶冠を彼れに持つて來たのは誰れか (who was it brought him the coronet?) と云ふ事に成ります。

“It is an old maxim of mine that when you have excluded the impossible, whatever remains, however improbable, must be the truth. Now, I knew that it was not you who had brought it down, so there only remained your niece and the maids. But if it were the maids, why should your

son allow himself to be accused in their place? There could be no possible reason. As he loved his cousin, however, there was an excellent explanation why he should retain her secret—the more so as the secret was a disgraceful one. When I remembered that you had seen her at that window, and how she had fainted on seeing the coronet again, my conjecture became a certainty.

(譯) 『不可有の事を除けば (when you have excluded the impossible) 如何に信じ難きも (however improbable) 残るものが (whatever remains) 即ち事實に相違無い (must be the truth) と云ふのが私の古い格言です (it is an old maxim of mine that). 其れを持ち出したのは貴方でない (it was not you who had brought it down) 事が分かつて居るから、残るは姪御と下婢ばかりです (there only remained your niece and the maids). 所で若し其れが下婢共ならば (if it were the maids) 御

子息が其身代りに嫌疑を受けて居る謂れがあらうか (why should your son allow himself to be accused in their place?). どうしても斯る事の有り得べき理由が無い (there could be no possible reason). ところが彼れば其の従妹を愛して居る、さすれば (as he loved his cousin) 之れこそ彼れが婦人の秘密を保つべき屈強の理由となる (there was an excellent explanation why he should retain her secret). —まして其秘密が破廉耻的のもので有て見れば (the more so as the secret was a disgraceful one) 貴方が姪御を其窓で見掛け (you had seen her at that window) 且つ婦人が再び寶冠を見て氣絶したと云ふ事を (how she had fainted on seeing the coronet again) 思ひ合せ (when I remembered), 私の推測は確信と成つたのです (my conjecture became a certainty),

“And who could it be who was her confederate? A lover evidently, for who else could outweigh the love and gratitude which she must feel to you? I knew that you went out little, and that your circle of friends a very limited one. But among

them was Sir George Burnwell. I had heard of him before as being a man of evil reputation among women. It must have been he who wore those boots, and retained the missing gems. Even though he knew that Arthur had discovered him, he might still flatter himself that he was safe, for the lad could not say a word without compromising his own family.

(譯) 『ところで姪御の共謀人は誰れであらうか (who could it be who was her confederate?). 慥かに戀人 (a lover evidently)、姪御に貴方の愛情と恩義とを忘れさすものは外にあり様が無いのです (for who else could outweigh the love and gratitude which she must feel to you?). 貴方は餘り外出を成されず (you went out little)、交友の範圍は極狭い事は分かつて居ます (I knew that your circle of friends was a very limited one)。併し其の中にはサー、ジョージ、バーンウエルがあつて、此男は女癖の悪い人物と云ふ事を (as being

a man of evil reputation among women) 前に聞いて居つたのです (I had heard of him before)。あの靴を穿いて、失せた寶石を所持し居る (*who* retained the missing gems) のは彼れに違ひが無い (it must have been he)、彼れはアーサーに見付かつた事を知つて居つても (even though he knew that Arthur had discovered him)、アーサーが口を開けば其家族に累を及ぼす事に成るから (for the lad could not say a word without compromising his own family)、自分の身は無事だと (that he was safe) まだ安神して居ぬとも限らぬ (might still flatter himself)。

(註) the lad could not say a word without compromising his own family—此若者は自分の家族に累を及ぼさずには一語も物言ふ事は出来なかつた、が文字通り。

“ Well, your own good sense will suggest what measures I took next. I went in the shape of a loafer to Sir George's house, managed to pick up an acquaintance with his valet, learned that

his master had cut his head the night before, and finally, at the expense of six shillings, made all sure by buying a pair of his cast-off shoes. With these I journeyed down to Streatham, and saw that they exactly fitted the tracks."

(譯) 『儲て私が其れから如何なる手段を取るかば (what measures I took next) 私しから申さずも見當が付きませう (your own good sense will suggest you). 私は破落戸に姿を變へて (in the shape of a loafer) サー、ジョーヅの家に行き、其の侍僕と近づきに成る様に持ち掛け (managed to pick up an acquaintance with his valet), 其の主人が前夜額に負傷した事を聞き知り (learned that his master had cut his head the night before), 仕舞に (finally) 六シリングで (at the expense of six shillings) 主人が穿き古るしの靴一足を買ひ取つて (by buying a pair of his cast-off shoes) 何も彼も可しと成りました (made all sure). 此靴を携へて私はストリータムへ出掛けた (journeyed down to). して、其れがすつかりと足跡に

合つたのです (saw that they exactly fitted the tracks).』

"I saw an ill-dressed vagabond in the lane yesterday evening," said Mr. Holder.

"Precisely. It was I. I found that I had my man, so I came home and changed my clothes. It was a delicate part which I had to play then, for I saw that a prosecution must be avoided to avert scandal, and I knew that so astute a villain would see that our hands were tied in the matter. I went and saw him. At first, of course, he denied everything. But when I gave him every particular that had occurred, he tried to bluster, and took down a life-preserver from the wall. I knew my man, however, and I clapped a

pistol to his head before he could strike. Then he became a little more reasonable.

(譯) 『私は昨日の夕方あの路次で見すほらしい被落戸を見掛けました (saw an ill-dressed vagabond in the lane)』とホルダー氏が云つた。

『いかにも (precisely)。其れが即ち私でした。もう彼奴は我手のうち (I found that I had my man)、そこで宿へ歸つて着物を脱ぎ替へました (changed my clothes)。さあそれからの芝居が際ほどいところ (it was a delicate part which I had to play then)、と云ひますのは (for) 世間の騒ぎに成らぬ様 (to avert scandal) 表沙汰は避けねばならず (I saw that a prosecution must be avoided)、又あれ程の倅(ぬか)らぬ曲者 (so astute a villain) 此事件には此方にも弱身のある事を (that our hands were tied in the matter) 見て取るば知れた事 (I knew that—would see)。私は彼れに逢ひに行つたのです。始めは勿論何も知らずと云ひ居る (denied everything)。併し有りし事を一々細かに云つて聞かすと (when I gave him every particular that had occurred 彼れは吼えたけつて (tried to bluster, and) 壁から護身の棒を取り卸ろす (took down a life-preserver from the wall)。併し彼奴の心は分かつて居ますから (I knew my

man)、打ち下ろす暇もあらせず (before he could strike) 其の額にピストルをピタリと付ける (I clapped a pistol to his head)、すると少し穩當に成りました (then he became a little more reasonable)。

(註) life-preserver は頭に重鐘を仕込んだる護身用の棒。

“ I told him that we would give him a price for the stones he held—a thousand pounds apiece. That brought out the first signs of grief that he had shown. ‘ Why, dash it all ! ’ said he, I’ve let them go at six hundred for the three ! ’ I soon managed to get the address of the receiver who had them, on promising him that there would be no prosecution. Off I set to him, and after much chaffering I got our stones at a thousand apiece. Then I looked in upon your son, told him that all was right, and

eventually got to my bed about two o'clock, after what I may call a really hard day's work."

(譯) 『私は彼れの手にある寶石を買ひ取らう (we would give him a price for the stones he held)——一箇に付き千磅 (a thousand pounds apiece) やると云ひました。さう聞いて始めて残念な事をしたと云ふ顔付き (that brought out the first signs of grief that he had shown)。『エー、忌々しい! (why, dash it all!) 三つで六百磅で遣つて仕舞ふた (I've let them go at six hundred for the three)』と彼れは云ひました。直様私は、告訴はしないと云ふ約束して (on promising him that there would be no prosecution)、寶石を持つて居る買手の番地を知らして貰ふ様にし (managed to get the address of the receiver who had them)、其奴の所へ出掛け (off I set to him)、大分値切つた上 (after much chaffering)——一つ千磅で寶石を手に入れました (got our stones at a thousand apiece)。其れより御子息の所へ立寄り (looked in upon your son) 萬事都合好く運んだ (all was right) 事を告げ、してやつと (eventually) 二時頃實際一日には餘る程の仕事をして (after what I may call a really hard day's work) 寢床に就いたので (got to my bed)。』

"A day which has saved England from a great public scandal," said the banker, rising. "Sir, I cannot find words to thank you, but you shall not find me ungrateful for what you have done. Your skill has indeed exceeded all that I have ever heard of it. And now I must fly to my dear boy to apologise to him for the wrong which I have done him. As to what you tell me of poor Mary, it goes to my very heart. Not even your skill can inform me where she is now."

(譯) 『して其一日で英吉利が國中の大騒ぎを免れたのです (a day which has saved England from a great public scandal)』と立上がり乍ら銀行家は云つた。『ホームズさん 何と云つて御禮を申して可いか分かりません (I

cannot find words to thank you)、併し御盡力に對し (for what you have done) 決して御恩は忘れません (you shall not find me ungrateful)。貴方の手腕は兼ねて聞き及んでは居ながらも實に驚き入りました (your skill has indeed exceeded all that I have ever heard of it)。して是より私は忤の所へ飛入で行つて彼れに對する私の不埒の詫言をせればなりません (I must.....to apologise to him for the wrong which I have done him)。メリーめに就いて伺つた事は (as to what you tell me of poor Mary, it) 染み々々私の胸に堪へました (goes to my very heart)。老練な貴方にも姪が今何處に居るかばかりは分りません (not even your skill can inform me where she is now)。』

“I think that we may safely say” returned Holmes, “that she is wherever Sir George Burnwell is. It is equally certain, too, that whatever her sins are, they will soon receive a more than sufficient punishment.”

(譯) 『兎に角サー、ジヨージ、バーンウェルの居る所に居ると思へば間違ひありません (I think that we may safely say that she is wherever Sir George Burnwell is)』 とホームズが答へた。『して又 (equally)、姪御が如何なる罪を犯さうとも (whatever her sins are) 其罪は直ちに十分以上の罰を受ける事も確かです (it is certain, too, that they will soon receive a more than sufficient punishment)。』

⇒(THE END)⇐

發行所 三省堂書店

東京市神田區裏神保町一番地

東京市神田區三崎河岸第十二號地

三省堂印刷部

印刷所

發行兼者

龜井忠一

著者

奈倉次郎

著者

菅野徳助

製複許不

明治四十二年八月十日發行

明治四十二年八月五日印刷

綠玉冠奧附
定價金十五錢

青年英文學叢書刊行に 就き謹告

中學生諸君教課以外英語練習の讀物として且つ一般英學生諸君の有益なる伴侶として本叢書刊行を企圖致し候處譯註者兩先生の御盡力に依り第一篇發行以來世評曠々非常の歡迎を博し英學界稀に見るの名著なりとまでの高評を得殊に諸中學教諭諸先生の御推舉に依りて中學生諸君の需用頗る盛んに中には學校より直接の恩命を蒙り學生夏期休暇中の讀物として御指定相成候向も有之候に付今回愈全部百篇の大事業として續々刊行致候間弊店の此舉を御贊助御購讀被下度奉願上候 敬白 三省堂書店

本叢書に對する世評の一斑

中外英字新聞曰、翻譯の痕跡露ほどもなく譯語妥當翻譯の模範たる聲價益發揮す云々。

英語青年曰、英文和譯上乘の模範、和文英譯最良の參考書、此く賞讃に價する名著(小冊子とは云へ)の出版は英學界の爲に賀せざるを得ず、此類の出版物中信頼するに足り、讀者に推薦すべきは此集を除きて他になし云々。

JUVENILE ENGLISH LITERATURE

菅野徳助 奈倉次郎 兩先生共篇

對譯 青年英文學叢書 詳註

全部百篇每篇讀切

定價一冊金拾五錢郵稅貳錢

第一篇 (改 版)

金 色 王

THE GOLDEN TOUCH
BY NATHANIEL HAWTHORNE

米國第一の小説家、近世心理小説の鼻祖と稱せらるゝ、有名なるスカーレット、レットターの著者、ナザニエル、ホーソルンが、希臘の古譚を藉りて、黄金崇拜の愚を指摘したるもの、其の筆致の妙なる、其の寓意の深き、一言にして茲に盡し難し。本書曩きに附註のみを以て刊行せしが改版に於ては全文の對譯を加へ最も詳細なる註を附したり。

青年英文學叢書

第二篇 (改 版)

船 乘 新 八

SINDBAD THE SAILOR
FROM THE ARABIAN NIGHTS

天下の一大奇書アラビヤ物語中殊に著名なる一篇、船乗新八が前後七回の航海に於ける苦樂禍福、珍聞奇談、應接に違あらず、殊に其想像の荒怪放大なる實に亞刺比亞的特色なり。デフォーのロビンソン漂流記、スウィフトのガリヴァー旅行記と相併んで、航海小説の至珍、而して此書最も異彩を放つ。改版に於て譯文を修正し、附註を多くしたり。

第三篇

三 人 姫

THE THREE BEAUTIFUL
PRINCESSES
BY WASHINGTON IRVING

スケッチ、ブックを以て有名なる新世界最初の文人ワシントン、アーヴィングの名著アルハムブラ中の一編、グラナダの左利王モハメッドと其の妃西班牙の貴女との中に生れたる三ツ子姫の身の上話、物語既に珍奇、叙するに優美輕妙の筆を以てす、スケッチ、ブックとは自ら別種の興味ありて一度手にすれば巻を措く能はず。